



www.alfilm.berlin

13. ALFILM

20. – 26.4.2022

فهرس

Inhalt Content

Grußwort <i>Greetings</i>	2	ترحيب
Programmübersicht <i>Programme overview</i>	5	البرنامج
SELECTION	12	الاختيارات الرسمية
SPOTLIGHT	36	بقعة ضوء
Lebanon – From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance		لبنان - من الحرب الأهلية إلى الفوضى: سينما المقاومة تحت الضوء
ATELIER	60	المشغل
Arabische Filmemacher:innen in der Diaspora <i>Arab filmmakers in the Diaspora</i>		السينمائيات والسينمائيون
Spielorte und Eintrittspreise <i>Venues and tickets</i>	64	القاعات والبطاقات
Impressum <i>Imprint</i>	66	هامش الطبعة
Förderer und Partner <i>Supporters and partners</i>	68	الداعمون والشركاء

DEINE OHREN WERDEN
AUGEN MACHEN.
IM RADIO, TV, WEB.



Ihre **BESTELLMÖGLICHKEITEN** für 2 **GRATIS**-Ausgaben*:

📞 069 580 98 191

✉️ leserservice@epd-film.de

👉 epd-film.de/probeabo

📠 069 580 98 226

* Wenn ich epd Film nach dem Test weiterlesen möchte, brauche ich nichts zu tun. Ich erhalte dann ein Jahr lang monatlich epd Film zum günstigen Abonnementpreis von 74,40 Euro inkl. MwSt. und Porto (Inland). Das Abonnement verlängert sich um jeweils ein weiteres Jahr, sofern es nicht 4 Wochen vor Ende des Bezugszeitraums gekündigt wird. Falls ich epd Film nicht weiterbeziehen möchte, teile ich dies innerhalb von 14 Tagen nach dem Erhalt des zweiten Heftes schriftlich mit: Leserservice epd Film, Postfach 50 05 50, 60394 Frankfurt; E-Mail: leserservice@epd-film.de; Fax: 069 580 98 226, **Widerrufsbelehrung**: Den Text finden Sie auf epd-film.de/agb

Grußwort

Liebe Film- und Festivalfreund:innen!

Endlich wieder Kino, das Begegnungen möglich macht – mit den Lebenswelten auf der Leinwand und den Besucher:innen im Kinosaal!

Es ist kaum zu glauben, dass die Corona-Beschränkungen mit Beschluss des 1. Aprils dieses Jahres aufgehoben sind. Und wir dachten, wir hätten damit die schlimmste Krise überstanden. Aber so wie hierzulande im April der Wind toben kann und uns eisiges, grausiges Wetter beschert, so wütet jetzt die nächste Ratlosigkeit vor den Türen Europas und stellt die Pandemie damit fast in den Schatten.

Krieg und Zerstörungswut, Flucht und Existenzverlust, das sind Nöte und Schicksale, mit denen auch die Menschen in der arabischen Welt vielfach und oft über einen längeren Zeitraum heimgesucht werden. Die Filmemacherinnen und Filmemacher beim 13. ALFILM nutzen die Filmkunst als Sprachrohr, um auf jene Missstände und politischen Zerwürfnisse aufmerksam zu machen.

Die Vielfalt der Themen und Länder ist dabei nicht nur geografisch, sondern auch stilistisch und künstlerisch facettenreich, und zieht uns in den Bann, wenn wir in Somalia eine ergreifende Vater-Sohn Beziehung miterleben, im Sudan dem Zauber des Generationenwechsels beiwohnen, in Katar die bewegende Hommage eines Sohnes an seine kranke Mutter teilen, im patriarchalisch geprägten Ägypten Halt machen, um in Libyen die Vergangenheit aufzuarbeiten, oder in Tunesien etwas über die Liebe zu erfahren und in Algerien auf Identitätssuche gehen, um sie in Marokko im Hip-Hop zu finden.

Oder wir zeichnen die kollektive Erfahrung jemenitischer Migration nach, werden Zeuge einer rücksichtslosen Jagd auf einen irakischen Flüchtenden auf dem Weg nach Europa,

begleiten eine libanesische Frau bei ihrer Rückkehr in ihr trostloses Land, werden in den rauen Klatsch eines Viertels in Amman hineingezogen, hungern in einem palästinensischen Flüchtlingslager, um schließlich in Syrien und auf den Golanhöhen in den Spiegel einer zerstörten Seele zu schauen.

Diverse Länderkulturen und mannigfaltige Themen, verschiedene Filmgenres und kontrastreiche Filmsprachen, reichhaltige Eindrücke und zahlreiche Gäste, das alles und vieles mehr erwarten Sie eine Woche lang an vier Spielorten in Berlin.

Wir möchten uns bedanken, bei unseren treuen Förderern, den langjährigen und neuen Partnern, dem ALFILM-Team, das uns immer zur Seite steht, aber vor allem und von ganzem Herzen den Filmemacherinnen und Filmemachern, die uns neue Welten eröffnen, die Hoffnung nicht aufgeben und uns an ihrem kreativen Schaffensprozess teilhaben lassen, der Mut macht.

Und nicht zuletzt gilt unser Dank Ihnen, liebes Publikum, für Ihre Neugier und Ihre Treue. Begleiten Sie uns wieder auf dieser eindrucksvollen Reise!

Ihre Festivalleitung
Pascale Fakhry und Karin Schyle

Greetings

Dear festival friends and film lovers,

ALFILM is finally back to the cinemas, where different worlds share the screen, spectators fill the cinema halls and singular encounters magically happen.

It is hard to believe that the corona restrictions have been lifted early in April. And we thought we had survived the worst crisis of them all. But just as the wind can rage in April in this part of the world and bring a cold, icy weather, so is helplessness storming in front of our doors in Europe, overshadowing the spectre of the pandemic.

War and destruction, flight and loss of livelihoods, these are some of the hardships and fates that also afflict in many ways the people of the Arab world, often over a long period of time. The artists behind this 13th edition of ALFILM use cinema as an instrument to draw attention to the abuses and political feuds occurring in their respective countries.

The diversity of themes and countries is not only geographical, but also stylistic and artistic, casting a spell over us, especially when we experience a heart-warming father and son relationship in Somalia, witness the magic of generational change in Sudan, share a son's moving tribute to his ill mother in Qatar, while making a stop in patriarchal Egypt, coming to terms with the past in Libya, or learning the true meaning of love in Tunisia, before searching for a lost identity in Algeria and finding it in hip-hop in Morocco.

And then we trace the collective experience of Yemeni migration, we witness the ruthless hunt of an Iraqi refugee on his way to Europe, we are drawn into the harsh gossip of a neighbourhood in Amman, before we accompany a Lebanese woman on her return trip to her desolate country and we finally look in the mirror of a shattered soul in Syria and the Golan Heights.

A multitude of cultures intertwining, a plethora of topics merging together, different film genres and contrasting film languages, rich impressions and numerous guests, all this and much more awaits you, all week long, in four venues throughout Berlin.

We would like to thank our loyal sponsors, our long-standing and new partners, the generous ALFILM team, which always stands by us, but above all the filmmakers who open up new worlds, do not give up on hope and invite us to their creative processes, making us stronger and braver.

And last but not least, we would like to thank you, dear audience, for your fidelity and your curiosity. Please join us as we embark together on this thrilling ride!

*Your festival directors,
Pascale Fakhry and Karin Schyle*

تحية

نتقدم بالشكر لكل داعمتنا وشركائنا القدامى والجدد وفريق عمل مهرجان الفيلم الذي وقف بجانبنا، كما نشكر من أعمق قلوبنا السينمائيين والسينمائيات الذين فتحوا عوالم جديدة لأعيننا، الذين لم يفقدوا الأمل ليعطونا فرصة الاطلاع على العملية الإبداعية ليجعلونا أكثر قوة وشجاعة.

أخيراً وليس آخرًا، نريد أن نشكر جمهورنا العجيب على فضوله المستمر وحرصه على متابعتنا. ندعوكم/ن لمشاركة رحلتنا المثيرة هذا العام أيضاً.

إدارة المهرجان،
باسكال فخري وكارين شيلة

أخيراً عدنا إلى قاعات السينما وصار اللقاء ممكناً مع عوالم مختلفة على الشاشات.

من الصعب تصديق فكرة أن الإجراءات الاحترازية للحد من انتشارجائحة كورونا قد تم تخفيفها مع بداية شهر نيسان/أبريل وظننا أننا قد تخطينا أصعب الأزمات. ولكن كما ثأي الرياح بما لا تستهوي السفن، تدق طبول الحرب أبواب أوروبا وتعطي أخبارها على تطورات الجائحة.

الحروب وما تسببت فيه من دمار، من خسائر وظروف قاهرة وصعوبات معيشية عديدة كلها أمور عاشهها العالم العربي بطرق مختلفة وأفقرات طويلة من الزمان.

سينمائيون وسينمائيات أفلام الدورة الثالثة عشر لمهرجان الفيلم العربي برلين يجعلون من أفلامهم أداة للكشف عن النزاعات السياسية والأوضاع المضطربة في بلادهم.

تنوع الأفلام المعروضة في هذه الدورة لا جغرافياً فحسب، بل كذلك من حيث المواضيع والأساليب. تمثّل قلوبنا علاقة ابن بايه في الصومال، نشهد سحر التغيير عبر الأجيال في السودان، نشارك محاولة ابن تكريم أمه المريضة في قطر، نطلع على خبايا البني الذكورية في مصر وكيف يسعى الليبيون للتعامل مع إرث ماضיהם السياسي، نتعرف على معانٍ الحب الحقيقة في تونس، نبحث عن هوية مفقودة في الجزائر ونشهد كيف تُستعاد الهوية من خلال موسيقى الراب في المغرب.

نتعلم الكثير عن تاريخ الهجرة من اليمن، نتألم لواقع شاب عراقي لاجيء أثناء رحلته إلى أوروبا، نسكن حي أردني في عمان تسوده النمية وندخل حياة إمرأة لبنانية في رحلة عودتها إلى وطنيها قبل أن ننظر في مرآه روح سورية مكسورة في مرتفعتات الجولان.

ثقافات قومية متنوعة، موضوعات مختلفة، أنماط وأساليب فنية عديدة، انطباعات غنية والكثير من الضيوف في انتظاركم/ن معنا بأربع قاعات سينمائية في مدينة برلين.

Arsenal

MI 20.4.

19.30 ERÖFFNUNGSFILM

Feathers

ريش

Spielfilm
R: Omar El Zohairy,
EG/FR/NL/GR 2021, 112 Min.,
Arab. mit en. UT

» Fr. 22.4. City Kino

Do 21.4.

19.00

Memory Box

دفاتر مايا

Spielfilm
R: Joana Hadjithomas / Khalil Joreige,
LB/FR/CA/QA 2021, 102 Min., Arab./
Fr. mit en. UT

» Fr. 22.4. Kulturbrauerei 5

City Kino

19.00

**Little Palestine,
Diary of a Siege**

فلاطين الصغير...
يوميات الحصار

Dokumentarfilm
R: Abdallah Al Khatib, LB/FR/QA 2021,
89 Min., Arab. mit en. UT

» Sa. 23.4. Kulturbrauerei 8

21.30, ATELIER SHORTS
Diaspora, 90 Min.

Night A. Saleh, Tala'vision M.
Abu Eisheh, Son of the Streets
M. Almughanni, Have a Nice Dog!
J. Maghout

» Fr. 22.4. Kulturbrauerei 8

**Costa Brava,
Lebanon**

كوستا برافا

Spielfilm
R: Mounia Akl,
LB/FR/ES/DE/DK/NO/QA 2021,
106 Min., Arab. mit en. UT

» Mo. 25.4. Kulturbrauerei 5

Kulturbrauerei 5

19.30

The Alleys

الحارة

Spielfilm
R: Bassel Ghandour,
JO/EG/SA/QA 2021, 116 Min.,
Arab. mit en. UT

» Mo 25.4. City Kino

Kulturbrauerei 8

20.00

**Mariner of the
Mountains**

ءَلْمَوْسَلْهُونْ
الإبحار في الجبال

Dokumentarfilm
R: Karim Ainouz, BR/FR/DE 2021, 98
Min., Por./Arab./Tzm./ Fr. mit en. UT

» Mo. 25.4. City Kino

SELECTION

SPOTLIGHT

ATELIER

Kino Arsenal: Potsdamer Straße 2

City Kino Wedding: Müllerstraße 74

CineStar Kino in der Kulturbrauerei: Schönhauser Allee 36

silent green Kulturquartier: Gerichtstraße 35

FR 22.4.

19.00
A Tale of Love and Desire

مجنون فرح

Spielfilm

R: Leyla Bouzid, TN/FR 2021, 103 Min., Arab./Fr. mit en. UT

» So 24.4. City Kino

21.00
Nos Guerres Imprudentes

حروبنا الطائشة

Dokumentarfilm

R: Randa Chahal Sabbagh, LB/FR 1995, 52 Min., Arab./En./Fr. mit en. UT

Re-Destruction

إعادة تدمير

Dokumentarfilm

R: Simon El Habre, LB 2021, 42 Min., Arab. mit en. UT

19.00
Their Algeria

جزائرهم

Dokumentarfilm

R: Lina Soualem, ALG/FR/CH/QA 2020, 73 Min., Arab./Frz. mit en. UT

» 23.4. Arsenal

21.00
Feathers

ريش

Spielfilm

R: Omar El Zohairy, EG/FR/NL/GR 2021, 112 Min., Arab. mit en. UT

Mi. 20.4. Arsenal <<

SA 23.4.

17.00
Tuk-tuk

توك توك

Spielfilm

R: Mohamed Kheindr, EG 2021, 26 Min., Arab. mit en. UT

Suspended Wives

الملعقات

Spielfilm

R: Merieme Addou, MA/QA/FR 2021, 73 Min., Arab. mit en. UT

19.00
Streams

أطياف

Spielfilm

R: Mehdi Hmili, TN/FR/LU 2021, 122 Min., Arab. mit en. UT

» So 24.4. Kulturbrauerei 5

21.00
The Sea Ahead

البحر أمامكم

Spielfilm

R: Ely Dagher, LB/FR/BE/USA/QA 2021, 110 Min., Arab. mit en. UT

» So. 24.4. City Kino

19.30
Memory Box

دفتر مايا

Spielfilm

R: Joana Hadjithomas / Khalil Joreige, LB/FR/CA/QA 2021, 102 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Di. 21.4. Arsenal <<

20.00, ATELIER SHORTS
Diaspora, 90 Min.

Night A. Saleh, Tala'vision M. Abu Eisheh, Son of the Streets M. Almughanni, Have a Nice Dog! J. Maghout

Do. 21.4. Arsenal <<

19.30
Miguel's War

أعنف حُبٌ

Dokumentarfilm

R: Eliane Raeb, LB/DE/ES 2021, 128 Min., Arab./Span./En./Fr. mit en. UT

20.00
Little Palestine, Diary of a Siege

فاسطين الصغرى... يوميات الحصار

Dokumentarfilm

R: Abdallah Al Khatib, LB/FR/QA 2021, 89 Min., Arab. mit en. UT

Do. 21.4. City Kino <<

17.00, SPOTLIGHT SHORTS
Beirut, One Year Later

Struck S. Kaskas, Recovery J-C. Boulos, A Declaration of War E. Dagher

PANEL**How to make Cinema in Times of Crisis****19.30**
Erased, — Ascent of the Invisible

طرس، — رحلة الصعود إلى المبني

Dokumentarfilm

R: Ghassan Halwani, LB 2018, 76 Min., Arab. mit en. UT

19.00
Their Algeria

جزائرهم

Dokumentarfilm

R: Lina Soualem, ALG/FR/CH/QA 2020, 73 Min., Arab./Frz. mit en. UT

Fr. 22.4. City Kino <<

17.00
Topology of an Absence

طوبولوجيا لصفة الغائب

Experimentalfilm
R: Rami El Sabbagh, Sharif Sahnaoui, LB 2021, 30 Min., ohne Dialog**PANEL****The Multiple Roles of Archives****19.30**
My Father Is Still a Communist

أبي ما زال شيوعياً

Dokumentarfilm
R: Ahmad Ghossein, AE/LB 2011, 32 Min., Arab. mit en. UT**Marcedes**

مارسيديس

Dokumentarfilm
R: Hady Zaccak, LB 2011, 68 Min., Arab. mit en. UT**21.00**
The Sea Ahead

البحر أمامكم

Spielfilm

R: Ely Dagher, LB/FR/BE/USA/QA 2021, 110 Min., Arab. mit en. UT

» So. 24.4. City Kino

21.30
Europa

أوروبا

Spielfilm

R: Haider Rashid, IQ/KW/IT 2021, 72 Min., Arab./En./Bul. mit en. UT

» 25.4. Arsenal

**Die Fälschung/
Circle of Deceit**

ليفوساير

Spielfilm
R: Volker Schlöndorff, DE/FR 1981,
110 Min., De. mit en. UT**Once Upon
a Time, Beirut**

كان يا ما كان، بيروت

Spielfilm
R: Jocelyn Saab, LB/FR 1994, 104 Min.,
Arab./Frz. mit en. UT**Casablanca Beats**

علي صوتك

Spielfilm
R: Nabil Ayouch, MA/FR 2021, 101 Min.,
Arab. mit en. UT
» Di. 26.4. City Kino

19.30

The Stranger

الغريب

Spielfilm
R: Ameer Fahher Eldin,
SY/DE/PS/QA 2021, 112 Min.,
Arab. mit en. UT
» 26.4. Kulturbrauerei 5

19.00

The Sea Ahead

البحر

أمامك

Spielfilm
R: Ely Dagher,
LB/FR/BE/USA/QA, 110 Min.,
Arab. mit en. UT

SA. 23.4. Arsenal <<

21.30

**A Tale of Love
and Desire**

مجنون فرح

Spielfilm
R: Leyla Bouzid, TN/FR 2021, 103 Min.,
Arab./Frz. mit en. UT

Fr. 22.4. Arsenal <<

19.30

Streams

أطيااف

Spielfilm
R: Mehdi Hmili, TN/FR/LU 2021, 122
Min., Arab. mit en. UT
SA. 23.4. City Kino <<

20.00

**Our River...
Our Sky**

كلشي ماكو

Spielfilm
R: Maysoon Pachachi,
IQ/FR/UK/DE/KW/AE/QA 2021, 117
Min., Arab. mit en. UT
» Di. 26.4. City Kino

19.30

**Before the Dying
of the Light**

قبل زحف الظلام

Dokumentarfilm
R: Ali Essafi, MA 2020, 70 Min., Arab./
Fr. mit en. UT

21.00

**Don't Get Too
Comfortable**

لا ترتاح كثيراً

Dokumentarfilm
R: El Tamimi, USA/QA/NL 2021, 9 Min.,
Arab./En. mit en. UT**The Colonel's
Stray Dogs**

كلب العقيد الضالة

Dokumentarfilm
R: K. Shamis, LV/ZA/QA 2019, 74 Min.
Arab./En. mit en. UT**17.00 MASTER CLASS**Gespräch mit Dokumentarfilmmacherin Eliane Raheb
(Sleepless Nights 2012, Those Who Remain 2016 und Miguel's War 2021) moderiert von Birgit Kohler

Mo 25.4.

Terra Incognita

أرض مجهولة

Spielfilm
R: Ghassan Salhab, LB/FR 2002, 120 Min., Arab./Frz. mit en. UT

SA. 23.4. City Kino <<

Mariner of the Mountains
الإبحار في الجبالDokumentarfilm
R: Karim Ainouz, BR/FR/DE 2021, 98 Min., Por./Arab./Tzm./Fr. mit en. UT
Do. 21.4. Kulturbrauerei 8 <<**Costa Brava, Lebanon**
كوستا براواSpielfilm
R: Mounia Akl, LB/FR/ES/SE/DK/NO/QA 2021, 106 Min., Arab. mit en. UT
Do. 21.4. City Kino <<**20.00, SELECTION SHORTS**
Family Ties, 109 Min.Al-Sit S. Mirghani, And Then They Burn the Sea M. l-Remaihi, The Bath A. Daoud, Trumpets in the Sky R. Mayasi, Khadiga M. Mostafa, Life on the Horn M. Harawe
» Di. 26.4. Arsenal**Europa**

أوروبا

Spielfilm
R: Haider Rashid, IQ/KW/IT 2021, 72 Min., Arab./En./Bul. mit en. UT

SA. 23.4. City Kino <<

Di 26.4.

Beirut the Encounter

بيروت اللقاء

Spielfilm
R: Borhane Alaouié, LB/BE/TN, 1981, 105 Min., Arab. mit en. UT**Casablanca Beats**
على صوتكSpielfilm
R: Nabil Ayouch, MA/FR 2021, 101 Min., Arab. mit en. UT

So. 24.4. Arsenal <<

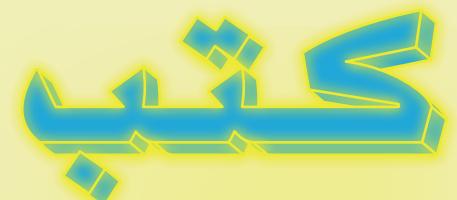
The Stranger
الغريبSpielfilm
R: Ameer Fakher Eldin, SY/DE/PS/QA, 112 Min., Arab. mit en. UT

So. 24.4. Arsenal <<

A World Not Ours
عالم ليس لناDokumentarfilm
R: Mahdi Fleifel, LB/UK/AE 2012, 93 Min., Arab./En. mit dt. UT**21.00, SELECTION SHORTS**
Family Ties, 109 Min.Al-Sit S. Mirghani, And Then They Burn the Sea M. l-Remaihi, The Bath A. Daoud, Trumpets in the Sky R. Mayasi, Khadiga M. Mostafa, Life on the Horn M. Harawe
Mo. 25.4. Kulturbrauerei 8 <<

Arsenal

City Kino

www.khanaljanub.com

كتب عربية للكبار والصغار!
Arabische Bücher für Erwachsene,
Kinder und Jugendliche.
Arabic books for adults and children.



Potsdamer Straße 151,
Berlin-Schöneberg

khanaljanub.com

SELECTION

SPOTLIGHT

ATELIER

Kino Arsenal: Potsdamer Straße 2

City Kino Wedding: Müllerstraße 74

CineStar Kino in der Kulturbrauerei: Schönhauser Allee 36

silent green Kulturquartier: Gerichtstraße 35

Fresh Cinema from the Arab World

الاختيارات SELECTION

Mit der 13. ALFILM SELECTION zeichnet sich ein facettenreiches Bild ab, das uns in die kulturelle Ländervielfalt der arabischen Welt eintauchen lässt, von Somalia bis nach Marokko, vom Jemen bis nach Palästina.

Neben den immer bei ALFILM stark vertretenen Ländern Ägypten, Algerien, Libanon, Marokko, Palästina, Syrien oder Tunesien präsentiert die 13. ALFILM SELECTION Filme aus Jordanien mit **The Alleys** (Bassel Ghandour, 2020), dem Irak mit **Europa** (Haider Rashid, 2021) und **Our River... Our Sky** (Maysoon Pachachi, 2021), aber auch aus Libyen mit **The Colonel's Stray Dogs** (Khalid Shamis, 2021), Katar mit **And Then They Burn the Sea** (Majid Al-Remaihi, 2021), Somalia mit **Life on the Horn** (Moe Harrawe, 2020), Sudan mit **Al Sit** (Suzannah Mirghani, 2021), oder dem Jemen mit **Don't Get too Comfortable** (Shaima El Tamimi, 2021).

Viele der Filme der 2022 ALFILM SELECTION bieten einen kritischen, oft auch verstörenden Blick auf die aktuellen politischen und gesellschaftlichen Themen ihrer Produktionsländer. In **Feathers** (Ägypten/Frankreich/Niederlande/Griechenland, 2021) erkundet Omar El Zohairy die Nöte und Herausforderungen einer mittellosen Frau in einer unbarmherzigen Gegend, als ihr Mann unter mysteriösen Umständen verschwindet, während in **Europa** (Haider Rashid, Irak/Kuwait/Italien, 2021) Migrant:innen mit der wachsenden Macht rechtsextremer Gruppen konfrontiert sind.

Die Fragen von Identität und Migration stehen auch bei der 13. ALFILM SELECTION im Zentrum. In **A Tale of Love and Desire** (Layla Bouzid, Tunesien/Frankreich, 2021), in dem ein junger Franzose mit algerischer

Familiengeschichte seine Identität reflektiert und sich fragt, was es bedeutet, ein Araber zu sein, nachdem er sich in eine junge Tunesierin verliebt, die frisch nach Paris gezogen ist. In **The Sea Ahead** von Ely Dagher (Libanon/Frankreich/Belgien/USA/Katar, 2021) hingegen findet sich eine junge Frau in einem krisengeschüttelten Beirut wieder, während sie gegen eine Depression kämpft, die auf ihr Leben im Exil zurückzuführen ist.

In seiner 13. ALFILM SELECTION folgt ALFILM einem Trend, der bereits in der 12. ALFILM Home Edition im SPOTLIGHT (Genres Revisited: Visionäre Bilder und fragmentierte Narrative im zeitgenössischen arabischen Kino) beleuchtet wurde und zeigt Filme, die die Konventionen des Mainstream-Genrefilms nutzen, um soziale Missstände aufzudecken, komplexe Charaktere darzustellen und mehrdimensionale Erzählungen zu schaffen. In Filmen wie **The Alleys**, **Europa**, **Feathers** oder **Streams** (Mehdi Hmili, Tunesien/Frankreich/Luxemburg, 2021) werden die Konventionen des Thrillers, des Horrorfilms oder des Gangsterfilms genutzt, um die Ängste und Nöte zu beleuchten, mit denen die Protagonist:innen in den Gesellschaften, in denen sie leben oder in die sie ausgewandert sind, konfrontiert sind.

Ein Kurzfilmprogramm, das die Komplexität familiärer Bindungen beleuchtet, ergänzt die 13. ALFILM SELECTION.

The 13th ALFILM SELECTION will be presenting a multifaceted programme, showcasing the cultural diversity of the Arab world, from Somalia to Morocco, from Yemen to Palestine.

In addition to the countries that are usually strongly represented during ALFILM, such as Algeria, Egypt, Lebanon, Morocco, Palestine, Syria, and Tunisia, the 13th ALFILM SELECTION will present films from Jordan with *The Alleys* (Bassel Ghandour, 2020), Iraq with *Europa* (Haider Rashid, 2021) and *Our River... Our Sky* (Maysoon Pachachi, 2021), Libya with *The Colonel's Stray Dogs* (Khalid Shamis, 2021), Qatar with *And then they Burn the Sea* (Majid Al-Remaihi, 2021), Somalia with *Life on the Horn* (Moe Harawe, 2020), Sudan with *Al Sit* (Suzannah Mirghani, 2021), and Yemen with *Don't Get too Comfortable* (Shaima El Tamimi, 2021).

Several of the 2022 ALFILM SELECTION films offer a critical and often disturbing look at the current political and social issues of their countries of production. In *Feathers* (Egypt/France/Netherlands/Greece, 2021), Omar El Zohairy explores the hardships and challenges an underprivileged woman goes through in a ruthless neighborhood as her husband disappears under mysterious circumstances, whereas in *Europa* (Iraq/Kuwait/Italy, 2021), Haider Rashid addresses the ever-growing far-right threats migrants are facing in Europe.

The questions of identity and migration are also central within the 13th ALFILM SELECTION with films such as *A Tale of Love and Desire* (Layla Bouzid, Tunisia/France, 2021), in which a young Frenchman with Algerian roots questions his identity and what it means to be an Arab, after he falls in love with a young Tunisian woman who has just moved to Paris. In *The Sea Ahead* by Ely Dagher (Lebanon/France/Belgium/USA/Qatar, 2021), on the other hand, a young woman finds herself again in a crisis-ridden Beirut while battling a depression whose causes stem from her life in exile.

In a trend that ALFILM highlighted in its 12th Home Edition SPOTLIGHT (Genres Revisited: Visionary Imagery and Fragmented Narratives in Contemporary Arab cinema), a number of films of the 13th ALFILM SELECTION use the conventions of mainstream genre films to uncover social grievances and to create multidimensional narratives and complex characters. In the aforementioned films *The Alleys*, *Europa*, *Feathers* and *Streams* (Mehdi Hmili, Tunisia/France/Luxembourg, 2021), the conventions of thriller, horror, or gangster films are used to shed light on the fears and hardships that the films' protagonists have to face in their societies or the ones they have migrated to.

A short film program dedicated to the exploration of the complexities of family ties complements the 13th ALFILM SELECTION.

يقدم الدورة ١٣ من مهرجان الفيلم العربي برلين مجموعة من الأفلام التي تبرز التنوع الثقافي في البلدان العربية، من الصومال إلى المغرب ومن فلسطين إلى اليمن. بجانب البلدان التي اعتاد المهرجان تقديم إنتاجها السينمائي في السنوات السابقة مثل الجزائر، مصر، لبنان، المغرب، فلسطين، سوريا، تقدم الدورة الحالية فيلماً من الأردن وهو الحارة من إخراج باسل غندور وإنتاج عام ٢٠٢٠، وفيلمان من العراق وهما أوروبا لحيدر رشيد من إنتاج عام ٢٠٢١ وكلاش ماكوا لميسون الباجه جي، وإنتاج عام ٢٠٢١ من ليبيا هناك، كلام العقيد الضالة لخالد شامس، من قطر من ثم يحرقون البحر، لمجاد الرميحي، ٢٠٢١، من الصومال حياة في القرن الأفريقي لمو هاراوي ٢٠٢٠، ومن اليمن لا ترقى كثيراً لشيماء التميمي من إنتاج ٢٠٢١.

كثيرٌ من أفلام برنامج هذا العام تلقي نظرة ناقلة على الأوضاع السياسية والاجتماعية المعاصرة في البلدان العربية مثل فيلم ريش لعمر الهاجري من مصر الذي يبرز صعاب العيش التي تتعرض لها أمراً من طبقة اجتماعية فقيرة بعد أن اختفى زوجها في ظروف غامضة، بينما يطرح فيلم أوروبا لحيدر رشيد قضية الهجرة والصعوبات التي يواجهها اللاجئون من أجل الوصول إلى بر آمن.

قضايا الهوية وعلاقتها بالهجرة يتعرض لها أيضاً المهرجان هذا العام من خلال الفيلم التونسي الرقيق مجتون فرح لليلي بوزيد، حيث يستكشف شاب فرنسي أصوله الجزائرية ومعنى أن يكون عربياً بعد أن يقع في حب فتاة تونسية جاتت إلى باريس للدراسة. أما الفيلم اللبناني البحر أمامكم لإلي داغر فيستعرض قصة فتاة شابة تعود من باريس إلى لبنان هروباً من تجربة مجدهولة في منفاه الفرنسي، لتتجدد نفسها في مواجهة أوضاع متازمة في أرض الوطن.

كثير من أفلام هذه الدورة تتحدى من القوال السينمائية المعتادة أسلوبها في السرد. فيلم ريش، وفيلم الحارة وكذلك أطيااف لمهدى هميلي أفلام توظف عناصر من قوالب الرابع وأفلام الإثارة والعصابات في تسليط الضوء على الصعوبات التي يواجهها الأبطال وعلى الواقع المجتمعية التي تفرض عليهم إما في بلادهم أو في بلدان المنفى.

تضُم الدورة الحالية كذلك عرض لمجموعة من الأفلام القصيرة المنتقدة حول الروابط العائلية وما تفرضه من قيود وتعقيدات.



A Tale of Love and Desire

**Spielfilm, Regie: Leyla Bouzid, Tunesien/
Frankreich, 2021, 103 Min., Arab./Fr. mit en. UT**

Ahmed (Sami Oualbali), 18 Jahre alt, Franzose algerischer Herkunft, wuchs in den Vororten von Paris auf. An der Universität lernt er Farah (Zbeida Belhajamor) kennen, eine junge Tunesierin voller Energie, die gerade in Paris angekommen ist. Während er einen Fundus sinnlicher und erotischer arabischer Literatur entdeckt, von dessen Existenz er bisher nichts ahnte, verliebt sich Ahmed unsterblich in Farah. Obwohl er von seinem Verlangen buchstäblich überwältigt wird, versucht er, zu widerstehen. In dieser sinnlichen Coming-of-Age-Geschichte dienen Liebe und Begehren dazu, Ahmed zu verunsichern und seine Identität in Frage zu stellen, insbesondere in Bezug auf Vorstellungen von Maskulinität und Arabischsein, die von der Sichtweise des kulturellen Traditionalismus geprägt sind. Für seine Rolle als Ahmed wurde Sami Oualbali für den César Award 2022 als bester Newcomer nominiert.

**Fiction, director: Leyla Bouzid, Tunisia/France,
2021, 103 min., Arab./Fr. with En. ST**

Ahmed (Sami Oualbali), 18, French with Algerian roots, grew up in the suburbs of Paris. At the university, he meets Farah (Zbeida

Belhajamor), a young and energetic Tunisian girl, who has just arrived to Paris. While discovering a corpus of sensual and erotic Arabic literature he never imagined existed, Ahmed falls deep in love with Farah. Although he feels overwhelmed with desire, he will try his hardest to resist it. In this sensuous coming of age story, love and desire function as tools to destabilize Ahmed and to push him to question his identity, and through that the concepts of masculinity and Arab-ness shaped through the cultural traditionalism lens. For his role of Ahmed, Sami Oualbali was recently nominated for the 2022 César Award for Best Newcomer.

محنون فرح

روائي، إخراج ليلى بوزيد، تونس / فرنسا، ٢٠٢١، ١٠٣ دقيقة، عربي / فرنسي مع ترجمة إنجليزية.

نشأ أحمد (سامي عوطالبالي)، وهو شاب فرنسي من أصول جزائرية في الخامسة عشر من عمره في إحدى ضواحي باريس. يلتقي بفرح (زيبيدة بالحاج عمر) في الجامعة، وهي شابة تونسية جائت إلى باريس من أجل مواصلة دراستها. يقع أحمد في حب فرح في نفس الوقت الذي يكتشف فيه كنوز العشق والغرام في الشعر والأدب العربي القديم. تزوره رغبات الجسد ولكنه يسعى جاهدًا لمقاومتها. الرغبة والحب يصبحان وسائله لمساءلة ما فهمه عن هويته العربية واستكشاف عوالمها الخفية. رشح سامي عوطالبالي عن هذا الدور لجائزة سزار الفرنسي لأحسن ممثل ناشئ في عام ٢٠٢٢.

» FR 22.4., 19.00 Arsenal » SO 24.4., 21.30 City Kino

Before the Dying of the Light

**Dokumentarfilm, Regie: Ali Essafi, Marokko,
2020, 70 Min., Arab./Fr. mit en. UT**

1961 betrat König Hassan II. den marokkanischen Thron und leitete eine Herrschaft der Unterdrückung ein, die über vier Jahrzehnte bestehen blieb. Um die Macht der Monarchie sicher zu stellen, gerieten Oppositionelle in den folgenden Jahrzehnten immer stärker unter Druck. Mit repressiven Taktiken wurden sie verfolgt und ins Exil gedrängt. Kunstschaende kämpften mit Zensur, die einst blühende Kulturszene wurden immer weiter eingeschränkt und politische Gegner:innen inhaftiert, gefoltert und manche verschwanden ganz. Schicksale, die bis heute ungeklärt bleiben. Ali Essafi verwebt in seinem Dokumentarfilm Archivmaterial und Interviews von Akteur:innen aus der marokkanischen Film- und Kulturszene der 1970er Jahre. Durch die Kombination aus Plakaten, Zeichnungen, Fotos und Filmausschnitten, untermauert von Chaabi- und Jazz-Musik, entsteht ein dichter Teppich an Impressionen, der den Zuschauer:innen einen Einblick in die schwierigen Lebens- und Arbeitsbedingungen jener Zeit gibt.



into exile. Artists have to struggle with censorship. The once flourishing cultural scene suffers from strong restrictions and prohibition. Political opponents are imprisoned, tortured, and some disappear altogether. Many fates remain unclear to this day. In his documentary, Ali Essafi interweaves archive material with interviews with actors from the Moroccan film and cultural scene of the 1970s. The combination of posters, drawings, photos and film clips, accompanied by Chaabi and Jazz music creates a dense tapestry of impressions that gives viewers an insight into the difficult living and working conditions of the time.



**Documentary, director: Ali Essafi, Morocco
2020, 70 min., Arab./Fr. with En. ST**

1961, King Hassan II ascends the throne of Morocco and stays in power for the next four decades, initiating a reign of repression. Opposition figures are persecuted and often forced

» SO 24.4., 19.30 Silent Green

قبل زحف الظلام

وثائقي، إخراج علي الصافي، المغرب ٢٠٢٠، ٧٠ دقيقة، عربي / فرنسي مع ترجمة إنجلزية.

في عام ١٩٦١ اعتلى الملك الحسن الثاني عرش البلاد خاللها نظام مركزي وقمعي، حيث طورت المئات من رموز المعارضة. اضطر الكثيرون للخروج من البلاد وتعرض من يقى للسجن والتعدى أو راح ضحية الاختفاء القسري. كما عانى الفنانون من المحظوظات الرقابية ليتحول المشهد الثقافي إلى ساحة للمنع والملاحقة. يقوم بناء الفيلم على المواد الأرشيفية إضافة إلى مجموعة من المقابلات الشخصية التي أجراها المخرج مع شخصيات مؤثرة في القطاع التأثقي والسينمائي بالمغرب خلال فترة السبعينيات. كما يستعرض الفيلم مواد مصورة مختلفة يصاحبها مقاطع من موسيقى الجاز والموسيقى الشعبية المغربية ليعطي المشاهد انطباعات وافية عن تلك الحقبة الصعبة وظروف العيش والعمل فيها.



Casablanca Beats

Spielfilm, Regie: Nabil Ayouch, Marokko/Frankreich, 2021, 101 Min., Arab. mit en. UT

Der ehemalige Rapper Anas (Anas Basbousi) nimmt einen Job in einem Kulturzentrum im Arbeiterviertel von Sidi Moumen in Casablanca an. Ermutigt durch ihren neuen Lehrer, finden seine Schüler:innen im Hip-Hop Ausdruck, um sich von den Fesseln der Traditionen zu befreien und ihre Leidenschaft zu leben. „Casablanca Beats“ ist eine spannende Mischung aus Straßenmusical, inspirierendem Lehrerdrama und Dokumentarfilm, da die realen Teilnehmer:innen des Zentrums als fiktionalisierte Versionen ihrer selbst dargestellt werden. „Casablanca Beats“ hatte seine Welt-Premiere im Wettbewerb in Cannes 2021 und tourt seither durch die ganze Welt.

Fiction, director: Nabil Ayouch, Morocco/France, 2021, 101 min., Arab. with En. ST

Former rapper Anas (Anas Basbousi) takes a job at a cultural centre in the working-class neighbourhood of Sidi Moumen in Casablanca. Encouraged by their new teacher, his students will try to free themselves from the weight of restrictive traditions, in order to live their passion and express themselves through hip hop. “Casablanca Beats” is a thrilling



mixture of street musical, inspirational-teacher drama and documentary, as the centre's real attendees are cast as fictionalized versions of themselves. “Casablanca Beats” screened in Competition at the 2021 Cannes Film Festival.

علي صوتك

روائي، إخراج نبيل عيوش، المغرب/فرنسا، ٢٠٢١، ١٠١ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

أنس (أنس بسوسي) مغني راب سابق، يتم تعينه بمراكز ثقافي في جي الطبقة العاملة سيدي مؤمن بمدينة الدار البيضاء المغربية. بتشجيع من معلمهم الجديد، يحاول الطلبة هناك تحرير أنفسهم من ثقل التقليد التي تقيدهم وعيش شغفهم بالفن من خلال موسيقى الراب. فيلم يحتفي بموسيقى الشارع المغربي المعاصرة ويجمع في أسلوبه السريدي بين سينما الإثارة الروائية والسينما الوثائقية، حيث يلعب أبطال الفيلم شخصيات متخلطة ولكنها شديدة الشبه بشخصياتهم الحقيقة. عرض الفيلم في المسابقة الرسمية لمهرجان كان السينمائي الدولي عام ٢٠٢١.

» SO 24.4., 17.30 Arsenal » DI 26.4., 19.00 City Kino

Don't Get Too Comfortable

Dokumentarfilm, Regie: Shaima El Tamimi, USA/Katar/Niederlande, 2021, 9 Min., Arab./En. mit en. UT

Ein Brief einer Enkelin an ihren lang verstorbenen Großvater. In ihrem Film verwebt Shaima El Tamimi alte Familienfotos, Selbstporträts und Collagen und erschafft damit ein Familienarchiv, das zugleich die kollektive Erfahrung jemenitischer Migration der letzten fünfzig Jahre nachzeichnet.

Documentary, director: Shaima El Tamimi, USA/Katar/Netherlands, 2021, 9 min., Arab./En. with En. ST

A letter from a granddaughter to her long-dead grandfather. In this short film, Shaima El Tamimi interweaves old family photos, self-portraits, and collages, creating a family archive that retraces the collective experience of Yemeni migration over the last fifty years.



لا ترتاح كثيراً

وثائقي، إخراج شيماء التميمي، الولايات المتحدة الأمريكية/قطر/هولندا، ٩، ٢٠٢١، دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية. خطاب من الحفيدة إلى الجد المتوفى منذ زمن طويل. تستكشف شيماء التميمي الأرشيف الشخصي لعائلتها من صور وتركتها خلال سردية حميمية عن تجارب اليمنيين مع الهجرة والمنفى في نصف قرن.

Double Feature mit The Colonel's Stray Dogs > SO 24.4., 21.00 Silent Green

Europa

Spielfilm, Regie: Haider Rashid, Irak/Kuwait/Italien, 2021, 72 Min., Arab./En./Bul. mit en. UT

Kamal (Adam Ali) ist aus dem Irak geflohen und hat es bis an die türkisch-bulgarische Grenze geschafft. Dort machen einheimische Söldner rücksichtslos Jagd auf die Migrant:innen. Allein im Wald hat Kamal drei Tage Zeit zu entkommen. „Europa“ ist ein fesselndes Drama, das als Überlebenstriller inszeniert ist und die realen Erfahrungen derjenigen erforscht, die bereit sind, alles zu riskieren, um die „Sicherheit“ Europas zu erreichen. Der Film hatte seine Weltpremiere auf dem Festival von Cannes 2021 in der Sektion „Quinzaine des réalisateurs“. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.



far as the Turkish-Bulgarian frontier. There, local mercenaries are ruthlessly hunting down migrants. Alone in the forest, Kamal has three days to escape. “Europa” is a gripping drama that uses the conventions of a survivalist thriller to explore the real-life experiences of those willing to risk everything to reach the “safety” of Europe. It premiered at 2021 Directors’ Fortnight section of the Cannes Film festival. In co-operation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.



يتضيدون المهاجرين المتسللين ضرباً وقتلًا إن لم الأمر. يبقى كمال ثلاثة أيام وحيداً في الغابة، يصارع أقصى الظروف من أجل البقاء. سردية سينمائية تشد الانتباه وتمس الوجдан في فيلم يكشف عن معاناة مئات الآلاف من اللاجئين والمخاطر التي يواجهونها في سبيل بلوغ «بر الأمان» في أوروبا. غرض الفيلم للمرة الأولى على هامش مهرجان كان السينمائي الدولي في عام ٢٠٢١ بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسبورج.

› SA 23.4., 21.30 City Kino › MO. 25.4., 22.00 Arsenal

Feathers

Spielfilm, Regie: Omar El Zohairy, Ägypten/Frankreich/Niederlande/Griechenland, 2021, 112 Min., Arab. mit en. UT

Als auf einem Kindergeburtstag ein Zaubertrick schiefgeht, verwandelt sich ein autoritärer Familienvater in ein Huhn. Um das Überleben ohne den Patriarchen zu sichern, begibt sich die Familie auf ein tragisch-komisches Abenteuer der Selbstfindung. Die Mutter (Demyana Nassar), die ihr Leben ihrem Mann und ihren Kindern gewidmet hat, muss nun das Ruder selbst in die Hand nehmen. Während sie alles versucht, um ihren Mann zurückzuholen und das Überleben ihrer Kinder zu sichern, macht sie eine tiefgreifende Wandlung durch. „Feathers“ ist eine scharfe Gesellschaftssatire mit verstörender Skurrilität und beunruhigendem Humor. Der Film feierte seine Weltpremiere in der „Semaine de la critique“ bei den Internationalen Filmfestspielen von Cannes, wo er unter anderem den Grand Prize gewann.

Seitdem hat er zahlreiche Preise auf internationalen Filmfestivals gewonnen. *In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.*



Fiction, director: Omar El Zohairy, Egypt/France/Netherlands/Greece, 2021, 112 min., Arab. with En. ST
When a magic trick goes awry at a children's birthday party, the authoritative father of the

أوروبا

روائي، إخراج حيدر رشيد، العراق/الكويت/إيطاليا، ٧٢ دقيقة، عربي/إنجليزي/بلغاري مع ترجمة إنجليزية.
يفُّ كمال (آدم علي) من العراق ويصل إلى الحدود التركية البلغارية. قوات المرتبطة من حرس الحدود هناك لا يرحمون،



family turns into a chicken. The mysterious transformation sets the family off to a tragically funny adventure of self-discovery to survive without the patriarch. The mother (Demyana Nassar), whose life was dedicated to her husband and children, is now urged to come to the fore. While moving heaven and earth to bring her husband back and secure the survival of her children, she goes through a total transformation. “Feathers” is a tale of scathing social satire, wry laughter and unsettling oddity. The film had its world premiere during the 2021 Critics’ Week of the Cannes Film Festival, winning the Grand Prize. It has won since then numerous prizes in international film festivals around the world. In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

Eröffnungsfilm, Gast: Pierre Menahem, › MI 20.4., 19.30 Arsenal › FR 22.4., 21.00 City Kino

Little Palestine, Diary of a Siege

Dokumentarfilm, Regie: Abdallah Al Khatib, Libanon/Frankreich/Katar, 2021, 89 Min., Arab. mit en. UT

Der Stadtteil Yarmouk (Damaskus, Syrien) beherbergte von 1957 bis 2018 das größte palästinensische Geflüchtetenlager der Welt. Als die syrische Revolution ausbrach, betrachtete das Regime von Bashar Al-Assad das Lager Yarmouk als Zufluchtsort für Rebellen und den Widerstand und veranlasste ab 2013 dessen Belagerung. Nach und nach wurde Yarmouk



ريش

روائي، إخراج عمر الزهيري، مصر / فرنسا / هولندا / اليونان، ٢٠٢١، ١١٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
لعبة ساحر في حفلة عيد ميلاد طفل تخرب عن السيطرة وتنقلب مأساة يتتحول فيها الأب إلى فرحة. مع الغياب العاصم للأب تغيب سلطنته، ويندب معها مصدر رزق عائلته التي تواجه صيرباً غامضاً في رحلة لاكتشاف الذات من أجل البقاء. تحاول الأم (دميانة نصار) مواصلة حياتها التي كانت في الماضي تدور حول زوجها وأولاده، تسعى جاهدة لاستداد زوجها وتأمين حياة أطفالها من الجوع والجهل، وتكتنفها هي بدورها تحولات جذرية تفرض عليها اتخاذ القرار. «ريش»، حكاية لها طعم الأساطير، تحوي في طياتها نقد اجتماعي لازع وفراحة سردية مديدة رغم ما فيها من إثراك. حاز الفيلم على الجائزة الكبرى للدورة أسبوع النقاد على هامش مهرجان كان السينمائي الدولي في عام ٢٠٢١. كما حصل على العديد من الجوائز في مهرجانات أخرى هامة حول العالم. بالتعاون مع مؤسسة فريدريش أرت.



Bashar Al-Assad saw Yarmouk as a refuge of rebels and resistance and set up a siege from 2013 on. Gradually deprived of food, medicine and electricity, Yarmouk was cut off from the rest of the world. Between 2011 and 2015, Abdallah Al-Khatib documented the daily life of the besieged inhabitants, shedding light on their plight and their courage, and paying tribute to their resilience.

von der Versorgung mit Lebensmitteln, Medikamenten und Strom abgeschnitten und vom Rest der Welt isoliert. Zwischen 2011 und 2015 dokumentierte Abdallah Al-Khatib das tägliche Leben der belagerten Bewohner:innen, beleuchtete ihre Not und ihren Mut und würdigte ihre Widerstandsfähigkeit.

Documentary, director: Abdallah Al Khatib, Lebanon/France/Qatar, 2021, 89 min., Arab. with En. ST

The district of Yarmouk (Damascus, Syria) sheltered the biggest Palestinian refugee camp in the world from 1957 to 2018. When the Syrian revolution broke out, the regime of

Gast: Abdallah Al Khatib >DO 21.4., 19.00 City Kino >>SA 23.4., 20.00 Kulturbrauerei 8

Mariner of the Mountains

Dokumentarfilm, Regie: Karim Aïnouz, Brasilien/Frankreich/Deutschland, 2021, 98 Min., Por./Arab./Tamazight/Fr. mit en. UT

Im Januar 2019 besteigt der Filmemacher Karim Aïnouz ein Schiff und überquert das Mittelmeer, um seine erste Reise nach Algerien anzutreten. Begleitet von der Erinnerung an seine Mutter Iracema und seiner Kamera schildert Aïnouz ausführlich seine Reise in die Heimat seines Vaters, von der Überfahrt über die Ankunft im Atlasgebirge in der Kabylei bis hin zu seiner Rückkehr. In diesem intimen Dokumentarfilm verwebt Karim Aïnouz Gegenwart, Vergangenheit und Zukunft und unternimmt eine zutiefst sentimentale und bewegende Reise zu den Wurzeln seiner Familie.

Documentary, director: Karim Aïnouz, Brazil/ France/Germany, 2021, 98 min., Por./Arab./ Tamazight/Fr. with En. ST

January 2019, filmmaker Karim Aïnouz takes a boat, crosses the Mediterranean and embarks on his first trip to Algeria. Accompanied by the memory of his mother, Iracema, and his camera, Aïnouz gives us a detailed account of the journey to his father's homeland; from the sea crossing to his arrival in the Atlas Mountains in Kabylia, to his return. In this intimate documentary, Karim Aïnouz interweaves present, past and future and undergoes a profoundly sentimental and immersive journey into his family's roots.



في يناير ٢٠١٩ يقرر المخرج كريم إينوز ركوب قارب وخطو رحلة عبر البحر المتوسط منطلاقاً إلى الجزائر للمرة الأولى. يحكي لنا إينوز عن تفاصيل رحلة في وطن والده، رافقاه فيها كاميته وذكري والدته إيراسيمما، من لحظة عبوره البحر، مروراً بوصوله إلى جبال أطلس بمنطقة القبائل ثم عودته. فيلم شخصي، يستكشف الجذور وتتجول خيوطه السردية بين الحاضر والماضي والمستقبل.

> DO 21.4., 20.00 Kulturbrauerei 8 >> MO 25.4., 19.00 City Kino

الإبحار في الجبال DO 21.4. 20.00 Kulturbrauerei 8 >> MO 25.4. 19.00 City Kino

وثائقي، إخراج كريم إينوز، البرازيل/فرنسا/ألمانيا، ٩٨، ٢٠٢١ مع ترجمة إنجليزية.

Our River... Our Sky

Spielfilm, Regie: Maysoon Pachachi, Irak/ Frankreich/Großbritannien/Deutschland/ Kuwait/VAE/Katar, 2021, 117 Min., Arab. mit en. UT

Vor dem Hintergrund der konfessionellen Gewalt in Bagdad 2006 erzählt „Our River... Our Sky“ die Geschichte von Sara (Darina AL Joudi), einer alleinerziehenden Mutter und Schriftstellerin, die versucht, mit den unvorhersehbaren Ereignissen, die sich um sie



herum abspielen, fertig zu werden. Sie und ihre Nachbar:innen lassen uns an ihrem Alltag teilhaben und versuchen, der Zersplitterung ihrer Welt zu widerstehen und die Hoffnung auf eine bessere Zukunft zu erneuern. „Our River... Our Sky“ ist eine ergreifende Hommage an die Widerstandsfähigkeit irakischer Menschen im Angesicht des Unglücks.

Fiction, director: Maysoon Pachachi, Iraq/ France/UK/Germany/Kuwait/UAE/Qatar, 2021, 117 min., Arab. with En. ST

Set against a backdrop of sectarian violence in 2006 Baghdad, „Our River... Our Sky“ tells the story of Sara (Darina AL Joudi), a single mother and novelist who is trying to cope with the unpredictable events unfolding around her. She and her neighbours let us into their everyday lives, as they struggle to resist the fragmentation of their world and renew a sense of hope in a better future. „Our River... Our Sky“



is a poignant tribute to the resilience of the Iraqi people in the face of adversity.

عزباء لها ابنة واحدة، تحاول مواصلة العيش في أجواء غير آمنة وظروف صعبة. يطعننا الفيلم على تفاصيل حياتها وحياة جيرانها وكيف يسعون جاهدين للتمسك بالأمل في مستقبل أفضل ويقاومون قسوة ظروف عالمهم الذي عصف به التمزق. فيلم يشهد على مقاومة الشعب العراقي وصموده العظيم في وجه المحن المتلاحقة.

Gäste: Maysoon Pachachi, Meriam Abbas, Ali Kareem

›SO 24.4., 20.00 Kulturbrauerei 8› » DI 26.4., 21.00 City Kino

Streams

Spielfilm, Regie: Mehdi Hmili, Tunesien/Frankreich/Luxemburg, 2021, 122 Min., Arab. mit en. UT

Amel (Afef Ben Mahmoud) arbeitet in einer Fabrik in Tunis. Sie lebt mit ihrem alkoholkranken Mann und ihrem einzigen Sohn Moumen (Iheb Bouyahia), einem talentierten jugendlichen Fußballtorwart. Um die Zukunft ihres Sohnes in der Fußballwelt zu sichern, sucht Amel die Unterstützung eines Geschäftsmannes, der die Situation ausnutzt und sie missbraucht. Trotzdem wird sie des Ehebruchs und der Prostitution beschuldigt und landet im Gefängnis. Moumen, seinem Schicksal überlassen, verschwindet derweil in der Unterwelt der Stadt. Nach Monaten entlassen, sucht Amel nach ihrem Sohn und muss sich einer tunesischen Gesellschaft im freien Fall stellen. „Streams“ hatte seine Weltpremiere auf

dem Filmfestival von Locarno. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.

Fiction, director: Mehdi Hmili, Tunisia/France/Luxembourg, 2021, 122 min., Arab. with En. ST

Amel (Afef Ben Mahmoud) works in a factory in Tunis. She lives with her alcoholic husband and their only son Moumen (Iheb Bouyahia), a talented teenage football goalkeeper. In order to secure the future of her son in the football field, Amel gets in touch with a businessman who takes advantage of the situation and abuses her. She is accused of adultery and prostitution, and ends up in prison. Moumen, abandoned to his fate, sinks into the city's underworld. Released after months, Amel searches for her son and must face a Tunisian society in free fall. "Streams" celebrated its world premiere at the 2021 Locarno

كلشي ماكو

روائي، ميسون الباجه، العراق / فرنسا / المملكة المتحدة / ألمانيا / الكويت / الإمارات العربية المتحدة / قطر، ٢٠١٧، ١١٧ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يدور الفيلم على خلفية أحداث العنف الطائفي التي شهدتها مدينة بغداد العراقية في عام ٢٠٠٦. سارة (دارينا الجندي) كاتبة رواية وأم



International Film Festival. In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

أعمال يستغلها وينتهي الأمر بدخولها السجن متهمة بالزن والدعارة. يغرس الابن بعدها في عالم الانحراف بالمدينة ويهجر حامه القديم. حين تخرج الأم من جبسها تحاول استعادة ابنها وتواجه في سبيل ذلك تحديات عديدة. غرض أطياف المرة الأولى في مهرجان لوكارنو السينمائي الدولي عام ٢٠٢١. بالتعاون مع مؤسسة فريدريش ابرت

رواية، إخراج مهدي الهميلي، تونس / فرنسا / لوكمبرغ، ٢٠١٢، ١٢٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تشتعل أمل (عفاف بن محمود) في معمل بمدينة تونس. وهي تعيش سوية مع زوجها مدمـن الكحـول وابنـها المراهـق مؤمن (إيهـاب بوـيـحيـ) وـهو حارـس كـرة قـدم موـهـوبـ. تـسـعـي الأمـ جـاهـدةـ في سـبـيلـ تـحـديـاتـ عـدـيـدةـ. غـرضـ أـطـيـافـ المـرـةـ الأولىـ

(إيهـاب بوـيـحيـ) وـهو حارـس كـرة قـدم موـهـوبـ. تـسـعـي الأمـ جـاهـدةـ في سـبـيلـ تـحـديـاتـ عـدـيـدةـ. غـرضـ أـطـيـافـ المـرـةـ الأولىـ

Gast: Mehdi Hmili › SA 23.4., 19.00 City Kino › SO 24.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

Suspended Wives

Dokumentarfilm, R: Merieme Addou, Marokko/Katar/Frankreich, 2021, 73 Min., Arab. mit en. UT

Eine ruhige Stimme verliest im Radio eine Liste mit Gerichtsvorladungen – Scheidungsanträge von Frauen, deren Männer sie sitzen gelassen haben und verschwunden sind. Nun werden die Ehemänner dazu aufgefordert, sich innerhalb eines Monats vor Gericht zu melden. Sollten sie der Vorladung nicht nachkommen, wird die Ehe automatisch geschieden. Auch Latifa, Saadia und Ghita gehören zu jenen Frauen, die sich von ihren seit Jahrzehnten abwesenden Männern scheiden lassen wollen. Regisseurin Merieme Addou begleitet in „Suspended Wives“ die drei Frauen bei ihrem Kampf für ihr Recht auf Scheidung in einer Gesellschaft, die immer noch von fest verankerten patriarchalen Strukturen geprägt ist und ihnen immer wieder riesige bürokratische Steine in den Weg legt.

Documentary, d: Merieme Addou, Morocco/Qatar/France, 2021, 73 min., Arab. with En. ST

A calm voice on the radio reads out a list of court summonses. They are referring to divorce



petitions filed by women whose husbands have abandoned them and disappeared years ago. Now these husbands must appear in court within a month. If they do not comply,



is still firmly anchored in seemingly impenetrable patriarchal structures and colossal bureaucratic obstacles along the way.

وثائقي، إخراج مريم عدو، المغرب/قطر/فرنسا، ٢٠٢١، ٧٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
قائمة من الدعاوى القضائية يقرأها علينا صوت رزين يخرج من الرadio، إنها مجموعة من طلبات الطلاق التي تقدم بها نساء عديدات بعد أن هجرهن أزواجهن في ظروف غامضة واختفوا لسنوات عديدة. في حالة قبول الطلب، يصبح على الزوج لزاماً أن يمتنع أمام المحكمة في خلال شهر واحد، وإذا لم يفعل اعتبر الزوج لاغياً والطلاق واقع. يطلعنا الفيلم على قصص ثلاثة نساء من بين هؤلاء، لطيفة، سعيدة وغبطة. تلذثنين اختن أزواجهن وتتركا خلفهم أطفالهم من عقود طويلة. تكافح النساء الثلاث من أجل حقوقهن في التلاقي في المجتمع تسليط عليه البني الذكورية المدعومة بجهاز بيروقراطي عمايق.

their marriage will be automatically dissolved. Latifa, Saadia and Ghita are among these women wanting to divorce the husbands who have left them and their children decades ago. In "Suspended Wives", director Merieme Ad-dou follows these three women during their fight for their right to divorce in a society that

Double Feature mit Tuk-tuk > SA 23.4., 17.00 Arsenal

The Alleys

Spielfilm, Regie: Bassel Ghandour, Jordanien/Ägypten/Saudi-Arabien/Katar, 2021, 116 Min., Arab. mit en. UT

In einem eingeengten Viertel im Osten Ammans, in dem Klatsch und Gewalt an der Tagessordnung stehen, führt Ali (Emad Azmi), ein Gauner, der sich als Geschäftsmann ausgibt, eine heimliche Beziehung mit Lana (Baraka Rahmani). Ihre Romanze ist geheim, bis eines Tages Lanas Mutter Aseel (Nadira Omran) mit einem Video, das das junge Paar zeigt, erpresst wird. In der Hoffnung, eine öffentliche Blamage zu vermeiden, überredet Aseel einen skrupellosen Gangster, dem Ganzen ein Ende zu setzen, aber die Dinge laufen nicht so reibungslos. Ihre Leben beginnen sich zu verflechten und kollidieren nicht nur miteinander, sondern auch mit den anderen Bewohner:innen, die in denselben Gassen leben. Bassel Ghandours Spielfilmdébut ist ein packender Thriller, der eine komplexe und kluge Geschichte mit überzeugenden und höchst unterhaltsamen Charakteren verbindet. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

Fiction, director: Bassel Ghandour, Jordan/Egypt/Saudi Arabia/Qatar, 2021, 116 min., Arab. with En. ST

In a claustrophobic East Amman neighbourhood, where gossip and violence run rampant, Ali (Emad Azmi), a hustler who pretends to be a businessman, has a secret relationship with Lana (Baraka Rahmani). Their romance is kept hidden until one day Lana's mother, Aseel (Nadira Omran), is blackmailed with a video of the young couple. Hoping to avoid public embarrassment, Aseel discreetly convinces a ruthless gangster, to put a stop to it... but things do not go so smoothly. Their lives start to intertwine and collide not just with each other, but with the other residents living amongst the same Alleys. Bassel Ghandour's debut feature is a captivating thriller that brings together a complex and intelligent story with compelling and highly entertaining characters. In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.



المعلقات

للم شريط مصوراً تكشف فيه علاقة ابنتها بعلي ويقوم باتزازها بالمال مهدداً بنفي الشريط. تحاول الأم تجنب الفضيحة وتجلب رئيس عصابة في الحارة لإيجاد حل، إلا أن الأمور تزداد تعقيداً وتشتد الخلافات لا بين لانا وعلي وحدهما ولكن مع سكان الحارة كذلك. فيلم تشويق مكتوب بعنابة وذكاء، مليء بالشخصيات الثرية وهو الفيلم الطويل الأول لمخرجه باسل غندور. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوكسمبورج.

روائي، إخراج باسل غندور، الأردن/مصر/السعودية/قطر، ٢٠٢١، ١١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

يدور الفيلم في حي تسوده التنمية والعنف بشرق مدينة عمان الأردنية. تجمع علي (عماد عزمي) علاقه سرية بلانا (بركة رحماني) لا تدرك بها والدتها أسيل (نادرة عمران) إلا أن أحدهم يرسل

> DO 21.4., 19.30 Kulturbrauerei 5 >> MO 25.4., 21.00 City Kino

The Colonel's Stray Dogs

Dokumentarfilm, R: Khalid Shamis, Südafrika/Libyen/Katar, 2021, 73 Min., Arab./En. mit en. UT

Als Muammar Gaddafi 1969 die Macht ergreift, schließt sich Ashur Shamis, der Anfang der 1960er Jahre Libyen in Richtung Großbritannien verlassen hat, dem organisierten Widerstand an. Jahrzehntelang kämpft er aus dem Exil gegen das Regime und wird zum libyschen Staatsfeind. Auf ihn wird ein Kopfgeld von 1 Million Dollar ausgesetzt. Trotz allem hält er seine politischen Aktivitäten vor seinen Kindern geheim. Als Shamis schließlich nach dem Sturz Gaddafis zum ersten Mal in sein Heimatland zurückkehren kann, stellt sich für ihn schnell die Frage, ob es dort einen Platz für Menschen gibt, die seine Ideale teilen. In „The Colonel's Stray Dogs“ stellt der Regisseur Khalid Shamis die Entscheidungen seines Vaters in Frage und zeichnet das Porträt eines Mannes, den er nie ganz zu fassen bekommen hat. In Kooperation mit der Friedrich-Ebert-Stiftung.



Documentary, D: Khalid Shamis, South Africa/Libya/Qatar 2021, 73 min., Arab./En with En. ST
When Muammar Gaddafi seizes power in 1969, Ashur Shamis, who left Libya for the UK in the beginning of the 1960s, becomes part of the organised resistance. For decades he fights against the regime and becomes a Libyan enemy of the state. A bounty of 1 million dollars is put on his head. Despite everything, he keeps his political activities secret from his children. When Shamis is finally able to return to his homeland for the first time after Gaddafi's fall,

he is quickly faced with the question of whether there is a place there for people who share his ideals. In "The Colonel's Stray Dogs", director Khalid Shamsi questions his father's decisions and paints the portrait of a man whom he never quite managed to grasp. In cooperation with the Friedrich-Ebert-Stiftung.

حول مدى مشاركة النخب الليبية لفكاره وطموحاته رغم حماسها لمودته. يقرر ابن عاشر الشامس صنع فيلم عن والده، عن الخيارات التي كانت متاحة له والخيارات التي كان عليه اتخاذها، عن رجل لم يستطع وهو ابنه، فهمه تماماً. بالتعاون مع مؤسسة فريدريش أبرت.

كلاب العقيد الضالة

وثائقي، إخراج خالد شامس، جنوب أفريقيا/لبيا/قطر، ٢٠٢١، ٧٣ دقيقة، إنجليزي/عربي مع ترجمة إنجليزية.

غادر عاشر شامس ليبيا في بداية السينين إلى المملكة المتحدة. حين جاء القذافي إلى الحكم في ليبيا عام ١٩٦٩ قرر شامس أن يكون جزء من حركة مقاومة نظام القذافي في المنفى واستمر ناشطاً فيها لعقود طويلة ليصبح من أكثر الشخصيات التي عادها القذافي، حتى أنه كان على استعداد لدفع مكافأة قدرها مليون دولار لمن يأتي برأسه. واصل عاشر شامس كفاحه السياسي الذي أخفى تفاصيله عن أولاده. حين سقط نظام القذافي وأصبح بمقدور شامس العودة إلى البلاد بدأ تواجهه الشكوك

Double Feature mit Don't Get too Comfortable > SO 24.4., 21.00 Silent Green

The Sea Ahead

Spielfilm, R: Ely Dagher, Libanon/Frankreich/Belgien/USA/Katar, 110 Min., Arab. mit en. UT
Eine junge Frau verlässt allein den Flughafen von Beirut und macht sich mitten in der Nacht auf den Heimweg zu ihrem Elternhaus. Jana (Manal Issa), die länger im Ausland war und keinen Kontakt zu ihren Eltern hatte, scheint eine schlimme Erfahrung hinter sich zu lassen und Zuflucht zu suchen. Der gewaltige Druck, sich von neuem in die Familiendynamik einzugliedern und gleichzeitig Details aus ihrem Leben im Ausland zu enthüllen, lastet schwer auf ihr. In die Enge getrieben, kommen alte Ängste und Befürchtungen wieder zum Vorschein und werden durch die Trostlosigkeit der Stadt untermauert. In Ely Daghers anmutig-melancholischem Debüt fungieren Janas Apathie und Depression als Metapher für das krisenverschüttete Beirut, in das sie zurückkehrt. „The Sea Ahead“ hatte seine Weltpremiere auf dem Festival von Cannes 2021 in der Sektion „Quinzaine des réalisateurs“. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.



and seeks an escape. Haunting pressures to fit back into the family dynamics as well as revealing details of her life abroad weigh heavy on her. Feeling cornered, her fears and anxieties resurface, underlined by the bleakness of the city. In Ely Dagher's gracefully melancholic debut, Jana's apathy and depression function as a metaphor for the crisis-stricken Beirut to which she returns. "The Sea Ahead" celebrated its world premiere at the 2021 Cannes Film Festival in the Directors' Fortnight section. In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.



Fiction, director: Ely Dagher, Lebanon/France/Belgium/USA/Qatar, 110 min., Arab. with En. ST
A young woman leaves alone the Beirut airport and makes her way to her parents' house in the middle of the night. Having been abroad and out of reach for a while, Jana (Manal Issa) seems to be leaving a bad experience behind



البحر أمامكم

روائي، إخراج إيلي داغر، لبنان/فرنسا/بلجيكا/الولايات المتحدة/قطر، ١٠٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تعود فتاة لبنانية إلى وطنها، تغادر مطار بيروت ليلاً وتتجه لبيت أسرتها. جانا(منال عيسى) التي تركت لبنان لفترة طويلة انقطعت فيها التواصل بينها وبين أسرتها، تبدو وكأنها قد تركت خلفها تجربة مريرة، جئت عودتها إلى بيروت فراراً منها. تطاردها أشباح

Gast: Ely Dagher > SA 23.4., 21.00 Arsenal >> SO 24.4., 19.00 City Kino

The Stranger

Spielfilm, R: Ameer Fakher Eldin, Syrien/De/Palästina/Katar, 112 Min., Arab. mit en. UT

Ein drusisches Dorf auf den besetzten Golanhöhen, nahe der syrischen Grenze. Adnan (Ashraf Barhom), ein Arzt ohne Lizenz, befindet sich in einer Lebenskrise. Er trinkt, um seine familiären Probleme zu vergessen und dem Gefühl zu entkommen, physisch und psychisch von seinem Schicksal und dem Schicksal der Region, in der er lebt, gefangen zu sein. Sein Leben nimmt eine neue Wendung, als er einen Mann trifft, der im syrischen Krieg verwundet wurde. Der Kampf und der Freiheitsdrang des jungen Mannes wecken in Adnan einen neuen Lebenswillen. Er beschließt, ihm zu helfen, auch wenn das bedeutet, gegen die Regeln und Erwartungen der Dorfgemeinschaft zu verstossen. Ameer Fakher Eldins beeindruckend gestaltetes Debüt ist eine kraftvolle Darstellung der Unterdrückung durch die anhaltende

Besatzung. „The Stranger“ hatte seine Weltpremiere bei den „Giornate degli Autori“ der Filmfestspiele von Venedig. In Kooperation mit der Rosa-Luxemburg-Stiftung.

Fiction, d: Ameer Fakher Eldin, Syria/Germany/Palestine/Qatar, 112 min., Arab. with En. ST

A Druse village in the occupied Golan Heights, close to the Syrian border. Adnan (Ashraf Barhom), a doctor without license, is in crisis. He drinks to forget his family problems and his feeling of being physically and psychologically trapped by his own fate and that of his region. His life takes a new turn as he encounters a wounded man in the Syrian war. The young man's fight and thirst for freedom gives Adnan a purpose. He decides to help him, even if this means going against the rules and expectations of the village community. Ameer Fakher Eldin's strikingly crafted debut is a powerful



depiction of the oppressiveness of ongoing occupation. "The Stranger" had its world premiere in the 2021 Venice Film Festival's "Giornate degli Autori". In cooperation with the Rosa-Luxemburg-Stiftung.

معناها المفقود. يقرر مساعدة الشاب الجريح حتى لو كان ثمن ذلك معارضة نظام القرية ومعايير مجتمعها. الفيلم الأول لمخرجه الشاب الذي نجح في خلق صورة قوية في صدقها وتصويرها لقمع الاحتلال المتواصل. عُرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينيسا الدولي عام ٢٠٢١. بالتعاون مع مؤسسة روزا لوسمبورج.

Gast: Amer Fakher Eldin > SO 24.4., 19.30 Arsenal > DI 26.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

Their Algeria

Dokumentarfilm, Regie: Lina Soualem, Algerien/Frankreich/Schweiz/Katar, 2020, 73 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Aïcha und Mabrouk sind Anfang der 1950er Jahre aus Algerien nach Frankreich gekommen, ursprünglich um dort nur für ein paar Jahre zu arbeiten. Nach über 60 Ehejahren beschließen sie, sich zu trennen. Sie verlassen das gemeinsame Haus in Thiers in Zentralfrankreich und ziehen in jeweils eigene Wohnungen. Während Aïcha die neugewonnene Unabhängigkeit genießt, macht Mabrouk das, was er immer macht: zu allem schweigen. Regisseurin Lina Soualem lässt uns an ihrer eigenen Familiengeschichte und vor allem dem bewegten Leben ihrer Großeltern teilhaben. „Their Algeria“ ist eine behutsame und teils emotionale Auseinandersetzung mit dem

الغريب

روائي، إخراج أمير فخر الدين، سوريا/ألمانيا/فلسطين/قطر، ٢٠٢١، ١١٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
قرية درزية في الجولان المحتل على الحدود السورية. عدنان (شرف برهوم) طبيب بلا تصريح قانوني يسمح له بمزاولة المهنة. أزماته ومشاكله العائلية كثيرة، تحاصره وتؤلمه بدنياً ونفسياً ولا يملك هو إلا اللجوء للشرب في محاولة للنسبيان. ثم تأخذ حياته مساراً مختلفاً حين يقابل أحد جرحي الحرب في سوريا الذي يصبح كفاحه وتشوّقه من أجل الحرية حافراً لعدنان، يعطي حياته

schmerzhaften Verlust von Heimat und dem (Wieder-)Entdecken der eigenen Wurzeln.

Documentary, director: Lina Soualem, Algeria/France/Switzerland/Qatar, 2020, 73 min., Arab./Fr. with En. ST

Aïcha and Mabrouk came to France from Algeria in the early 1950s, originally with the intention to only work there for a couple of years and then go back to their homeland. After over 60 years of marriage, they decide to separate. They leave their house in Thiers in central France, each of them moving to a different flat. While Aïcha enjoys her newfound independence, Mabrouk does what he does best: keeping quiet. Director Lina Soualem explores her own family's history and the eventful lives of her grandparents in her feature documentary



debut. "Their Algeria" is a gentle and yet emotional examination of the painful loss of home and the (re)discovery of one's own roots.

منفصلة ويتركان البيت الذي جمعهما لعقود في قرية تير بوسط فرنسا. بينما تستمتع عايشة باستقلالها وحياتها الجديدة، يفعل مبروك ما يحلو له فعله على الدوام: الصمت. في فيلمها الوثائقي الطويل الأول تسكتشف حفيديثهما المخرجة لينا سليمان التاريخ الشخصي لعائلتها وما في سجلاتها من آلام فقد، مشاعر الغربة والمحاولات المستمرة لإعادة اكتشاف الجذور.

Gast: Lina Soualem > FR 22.4., 19.00 City Kino > SA 23.4., 19.00 Arsenal

جزائرهم

وثائقي، إخراج لينا سوليم، الجزائر / فرنسا / سويسرا / قطر، ٧٣ دقيقة، عربي / فرنسي مع ترجمة إنجليزية.
عايشة ومبروك غادراً الجزائر إلى فرنسا في بدايات الخمسينيات بهدف البقاء هناك بضع سنوات للعمل ثم العودة إلى الوطن. تمر السنوات ويطول السفر وتصبح العودة غير واردة. بعد زواج دام ٦٠ عاماً يقع الطلاق. ينتقل كل منهما للعيش في شقة



Tuk-tuk

Spielfilm, Regie: Mohamed Kheidr, Ägypten, 2021, 26 Min., Arab. mit en. UT

Die junge Walaa (Elham Wagdi) sieht sich gezwungen, den Lebensunterhalt für sich und ihre Kinder selbst zu bestreiten, nachdem sie ihr Mann verlassen hat. Als Tuktuk-Fahrerin erschafft Walaa für sich und viele andere Frauen einen geschützten Ort und muss sich dabei der Gewalt einer männerdominierten Welt stellen.

Fiction, director: Mohamed Kheidr, Egypt, 2021, 26 min., Arab. with En. ST

Young Walaa (Elham Wagdi) is forced to make a living for herself and her children after her husband leaves them for a life abroad. As a tuktuk driver, Walaa creates a safe space for herself and many other women while facing the violence of a male-dominated world.

توك توك

روائي، إخراج: محمد خضر، مصر، ٢٠٢١، ٢٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

تحاور ولاء ((الهام وحدي)) توفير دخل لها والأطفالها بعد أن غادر زوجها البلاد. تحظر للعمل كسانقة توك توك لتنق في العديد من المشاكل في مواجهات يومية مع العنف الذكورى الذي تتعرض له في الشارع.

Double Feature mit Suspended Wives > SA 23.4., 17.00 Arsenal

SELECTION Shorts: Family Ties

الاختيارات - الأفلام القصيرة

Von Liebe durchdrungen oder von Gewalt geprägt, von Verantwortung und Traditionen getragen oder auf der Suche nach Freiheit verleugnet, erforschen diese Kurzfilme die Komplexität der Beziehungen ihrer Protagonist:innen zu ihren Familien.

Tinted with love or shaped by violence, carrying the weight of responsibilities and

109 Min. > MO 25.4., 20.00 Kulturbrauerei 8 >> DI 26.4., 21.00 Arsenal

Al-Sit

Spielfilm, Regie: Suzannah Mirghani, Sudan/Katar, 2020, 20 Min., Arab. mit en. UT

Zwischen den Baumwollfeldern in einem kleinen sudanesischen Dorf lebt Nafisa (Mihad Murtada). Ihre Eltern wollen sie mit einem jungen Geschäftsmann verheiraten, um damit ihr Baumwollgeschäft zu expandieren. Doch Al-Sit, die Großmutter und Dorfherrin, hat andere Pläne.

Fiction, director: Suzannah Mirghani, Sudan/Qatar, 2020, 20 min., Arab. with En. ST

Nafisa (Mihad Murtada) lives among the cotton fields in a small Sudanese village. Her parents want to marry her off to a young entrepreneur to expand their cotton business. But Al-Sit, the grandmother and authority figure of the village, has other plans.

traditions, or disavowed in the quest for freedom, these short films explore the complexities of their protagonist's relationships to their families.

مجموعة مختارة من الأفلام القصيرة أبطالها وبطالتها يقفون في مواجهة مآزر وتقيدات عائلية، تارة يتعرضون للعنف وتارة يغرقهم الحب، منهم من تنقل كاهله التقليدية والمسؤوليات ومنهم من يدفع ثمن سعيه الحثيث للحرية.



الست

روائي، إخراج سوزانا ميرغاني، السودان/قطر، ٢٠٢٠، ٢٠٢٠
دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

تعيش نفيسة (ميهاد مرتضى) بين حقول القطن في إحدى القرى السودانية الصغيرة. يريد أبوها تزويجها لتاجر شاب بهدف مساعدتها في نشاط القطن. ولكن الست، الجدة وصاحبة السلطة العليا في القرية لها خطط أخرى.

www.kulturbrauerei.ch
www.arsenal.ch

And then They Burn the Sea

Dokumentarfilm, Regie: Majid Al-Remaihi, Katar, 2021, 13 Min., Arab. mit en. UT

Ein persönliches Archiv über die Geschichten, Gedichte und Rituale eines Ortes und einer Familie. Der Filmemacher Majid Al-Remaihi verarbeitet den allmählichen Gedächtnisverlust seiner Mutter, den er über mehrere Jahre miterlebt und verwebt seine Erinnerungen zu einem filmischen Werk, das das Unwiederbringliche zu bewahren vermag.

Documentary, director: Majid Al-Remaihi, Qatar, 2021, 13 min., Arab. with En. ST

A personal archive about the stories, poems and rituals of a place and a family. The filmmaker Majid Al-Remaihi processes his mother's gradual loss of memory, which he witnessed over several years. He weaves his memories into a cinematic work in order to preserve the irretrievable.



ومن ثم يحرقون البحر

وثائقي، إخراج ماجد الرميحي، قطر، ٢٠٢١، ١٣ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

أرشيف شخصي من الحكايات، الأشعار وطقوس خاصة بالمكان والعائلة. يستكشف المخرج ماجد الرميحي رحلة والدته مع فقدان الذاكرة وضياع الأسماء والأماكن، محاولاً الحفاظ على الذكريات من طوفان فقدان من خلال السينما.

The Bath

Spielfilm, Regie: Anissa Daoud, Tunesien/Frankreich, 2020, 15 Min., Arab. mit en. UT

Während seine Frau auf Geschäftsreise fährt, ist Imed (Mohamed Dahech) zum ersten Mal allein mit seinem 5-jährigen Sohn Hedi (Sami Khelifi). Trotz anfänglicher Überforderung genießen sie bald die wertvolle gemeinsame Zeit. Doch bald schon wird Imed mit seinen dunklen und lang vergangenen Traumata konfrontiert.

Fiction, director: Anissa Daoud, Tunisia/France, 2020, 15 min., Arab with En. ST

When his wife goes on a business trip, Imed (Mohamed Dahech) remains alone with his 5-year-old son Hedi (Sami Khelifi) for the first time. Although overwhelmed at first, he soon starts to enjoy the valuable time he is spending with his son. But soon Imed's dark and suppressed traumas come back to haunt him.



البانو

روائي، إخراج آنيسية داود، تونس/فرنسا، ٢٠٢٠، ١٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

يبقى عماد (محمد الداهاش) وحده في المنزل مع طفله هادي (سامي خليفى) للمرة الأولى بعد أن سافرت الأم في رحلة عمل. رغم أن الأم يكمل في بدايتها مرحلة للأب، يبدأ عماد في الاستمتاع بالوقت الذي يقضيه في رعاية ابنه وفي الوقت ذاته تطفو آلام صدمات نفسية قديمة على السطح وتعود مطاردته.

Trumpets in the Sky

Spielfilm, Regie: Rakan Mayasi, Palästina/Libanon/Frankreich/Belgien, 2021, 15 Min., ohne gesprochenen Dialog

Eine junge Frau kehrt nach ihrer täglichen Arbeit auf den Kartoffelfeldern Libanons zurück, um sich unerwartet dem neuen Lebensabschnitt einer arrangierten Ehe zu fügen. Ein stummer Dialog zwischen einer Mutter und ihrer Tochter und deren Abschied.

Fiction, director: Rakan Mayasi, Palestine/Lebanon/France/Belgium, 2021, 15 min., no spoken dialogue

A young woman returns from her daily work in the potato fields of Lebanon to unexpectedly enter the new life of an arranged marriage. A silent dialogue between a mother and her daughter and their painful farewell.



غدًا يأتي الحب

روائي، إخراج رakan مياسي، فلسطين/لبنان/فرنسا/بلجيكا، ١٥ دقيقة، بلا حوار.

فتاة شابة تعود من عملها يأخذ حقول البطاطس في لبنان لتجد نفسها في مواجهة مشروع زواج أعدته لها عائلتها بدون علمها. يدور حوار صامت بين الفتاة وأمها تحت وطأة ألم وداع مرتفع.

Khadiga

Spielfilm, Regie: Morad Mostafa, Ägypten/Frankreich, 2021, 20 Min., Arab. mit en. UT

Eine junge Mutter bestreitet allein mit ihrem Baby ihr Leben in Kairo und wird dabei mit ihren dunkelsten Gefühlen konfrontiert. Eine Geschichte über Leben und Tod, postpartale Depression und die Hürden, die einem als alleinerziehende Mutter im zeitgenössischen Ägypten gestellt werden.



خدیجة

روائي، إخراج موراد مصطفى، مصر/فرنسا، ٢٠٢١، ٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.

أم شابة ووحيدة تحاول أن تبني حياة خاصة بها مع رضيعها في القاهرة ولكن مشاعر الكلبة تلاحقها. قصة حول الخط الفاصل بين الحياة والموت، أكتتاب ما بعد الولادة والصراعات التي تواجهها الأمهات الوحيدات في مصر المعاصرة.

Life on the Horn

Spielfilm, Regie: Mo Harawe, Somalia/Österreich/Deutschland, 2020, 25 Min., Somali mit en. UT

Die von Giftmüll kontaminierte somalische Küste zwingt die Menschen zur Flucht. Zurück bleibt ein junger Mann, der sich um seinen kranken Vater kümmert. Ein ergreifendes Tablau in Schwarz-Weiß, das auf poetische Weise das Dilemma zwischen Liebe und der Hoffnung auf ein besseres Leben schildert.



حياة في القرن الأفريقي

روائي، إخراج: مو هاراوي. الصومال/النمسا/ألمانيا، ٢٠٢٠، ٤٥ دقيقة، صومالي مع ترجمة إنجلزية.

يضطر سكان قرية بالساحل الصومالي للنزوح ومنغادرة ديارهم بسبب التلوث المائي الشام. يبقى شاب في القرية لرعاية أبيه المريض. بالأبيض والأسود يرسم المخرج صورة شعرية لمأزق عائلي يمزق صاحبه بين مشاعر الحب والأمل في حياة أفضل.

SELECTION Shorts: Family Ties, 109 Min. > MO 25.4., 20.00 Kulturbrauerei 8 >> DI 26.4., 21.00 Arsenal



FILM-ABO & KINO-CARD.

Clubmitglieder können online ausgewählte Arthouse- und Indie-Filme streamen, und sie erhalten mit ihrer ClubCard ermäßigte Eintritt in allen teilnehmenden Berliner Kinos.

INDIE KINO CLUBCARD

Name: Frank Lehmann
Geburtsdatum: 9.11.1959
Club-Abo: 14.2.2022 - 31.3.2023
ID: 0001

Ein Projekt von b-ware!ladenkino, Brotfabrik Kino, Bundesplatz-Kino, City Kino Wedding, Filmrauschpalast, fsk-Kino, II Kino, Klick Kino, Sputnik Kino und Wolf und Indiekino Berlin Magazin.

WWW.INDIEKINO-CLUB.DE

Lebanon – From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance

لبنان - من الحرب
الأهلية إلى الفوضى:
سينما المقاومة
تحت الضوء

بقعة ضوء SPOTLIGHT

Lebanon – From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance

Das ALFILM SPOTLIGHT widmet sich unter der Schirmherrschaft von Volker Schlöndorff, gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds und mit Unterstützung des Leibniz-Zentrum Moderner Orient, dem Libanon mit dem Titel **From Civil War to Chaos, A Tribute to Filmic Resistance**, um auf die Missstände und die Krise im Libanon aufmerksam zu machen. Das Programm möchte ein besonderes Augenmerk auf die Filmschaffenden legen, die ihr Schicksal kreativ in die Hand nehmen, Trauma und Erfahrungen filmisch umsetzen und so Widerstand aktiv gestalten.

Mit Blick auf den aktuellen finanziellen Zusammenbruch, mit dem der Libanon konfrontiert ist, beleuchtet das SPOTLIGHT das libanische Kino vom Bürgerkrieg bis heute, um die filmischen Positionen in Bezug auf die Entwicklungen im Libanon nachzuzeichnen und die Ursprünge der Krise zu verstehen. Tatsächlich haben die Gründe für den libanesischen Finanzkollaps ihre Wurzeln im libanesischen Bürgerkrieg, der das Land tief und gewaltsam entlang religiöser Linien spaltete. Nach dem offiziellen Ende des Bürgerkriegs übernahmen viele Kriegsherren, Führer der konfessionellen Parteien und Milizen, die den Krieg geführt hatten, die Macht und regieren das Land bis heute.

Angesichts der daraus resultierenden Misswirtschaft und Korruption der herrschenden Klasse im Libanon haben es sich Filmemacher:innen zur Aufgabe gemacht, die Mainstream-Diskurse herauszufordern und alternative und kritische Perspektiven zur vorherrschenden sozialen und politischen Vernachlässigung zu bieten.

Von Bourhane Alaouiés der sich mit *Beirut, the Encounter* (Libanon/Belgien/Tunesien, 1981), bereits während des Bürgerkriegs gegen die

Spaltung der libanesischen Gesellschaft aussprach und entschieden gegen sektiererische Tendenzen positionierte, bis Mounia Akls Spielfilm *Costa Brava, Lebanon* (Libanon/Frankreich/Spanien/Schweden/Dänemark/Norwegen/Qatar, 2021), der die sozialen und emotionalen Auswirkungen der aktuellen Finanzkrise auf das Leben einer libanesischen Familie untersucht, werfen die diesjährigen SPOTLIGHT-Filme ein Licht auf die fehlenden Maßnahmen einer korrupten politischen Elite und die Ursachen des Kollapses.

Die Frage der physischen Zerstörung und des Wiederaufbaus Beiruts und die Parallelen zwischen der ständigen Veränderung der Stadt und ihrer Bewohner:innen, insbesondere einer Generation, die während des Krieges aufgewachsen ist, stehen im Zentrum von Ghassan Salhabs *Terra Incognita* (Libanon/Frankreich, 2002). Simon El Habres neuer Dokumentarfilm *Re-Destruction* (Libanon, 2021) untersucht indessen die Schäden, die die korrupte Politik nach dem Bürgerkrieg für den Wiederaufbau der zentralen Viertel von Beirut in der Nähe des Hafens angerichtet hat.

Die Filmemacher:innen der Nachkriegszeit haben es sich auch zur Aufgabe gemacht, sich aktiv mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen und die Fragen von Schuld und Wiedergutmachung in die öffentliche Debatte einzubringen. In *Nos Guerres Imprudentes* (Libanon/Frankreich, 1995) untersucht Randa Chahal Sabag das Engagement ihrer eigenen Familie im Bürgerkrieg und in *Once Upon a Time, Beirut* (Libanon/Frankreich, 1995) betont Jocelyne Saab die Bedeutung der Erinnerungsarbeit für eine Generation, die während des Krieges geboren wurde und die Unmöglichkeit, ohne Kenntnis und Verständnis der Geschichte des Landes voranzukommen.

Auch in *Memory Box* (Joana Hadjithomas und Khalil Joreige, Libanon/Frankreich/Kanada/Katar, 2021), der das SPOTLIGHT eröffnet, ist das Erinnern für die Darstellung von Zeitgeschichte ein zentrales Thema. Dazu gehört auch die Beschäftigung mit den emotionalen Folgen von Kriegstraumata.

Eine Kurzfilmreihe (*A Declaration of War*, Ely Dagher, Libanon, 2021 – *Struck*, Sarah Kaskas, Libanon, 2021 – *Recovery*, Jean-Claude Boulos, Libanon, 2021) widmet sich den Folgen der Hafenexplosion und der Finanzkrise für die neue Generation libanesischer Filmemacher:innen.

Podiumsdiskussionen mit Filmemacher:innen aus dem Libanon und Vertreter:innen von ALFILMs Kooperationspartnern Beirut DC und der Cinematheque Beirut werden das SPOTLIGHT begleiten. Themen wie die vielfältigen Rollen von Archiven sowie Filmemachen in Krisenzeiten werden analysiert und diskutiert und in einen gesellschaftspolitischen Kontext gebracht. Eine Masterclass mit Regisseurin Eliane Raheb wird das ALFILM SPOTLIGHT ergänzen.

ALFILM SPOTLIGHT is dedicated to Lebanon entitled *From Civil War to Chaos: A Tribute to Filmic Resistance*. Funded by the Hauptstadtkulturfonds, with the support of Leibniz-Zentrum Moderner Orient and under the patronage of Volker Schlöndorff, it sheds light on the abuses and mismanagements that led to the current crisis Lebanon is battling, through the lens of filmmakers who creatively take their destiny into their own hands, transforming trauma and experiences into films and thus actively shaping resistance.

To understand the financial collapse that Lebanon is facing and retrace the origins of the crisis, the SPOTLIGHT of the 13th edition of ALFILM is dedicated to Lebanese cinema from the civil war period and until nowadays, through the perspective

of Lebanese filmmakers on the developments in their country. The reasons of the Lebanese financial collapse find their roots in the Lebanese civil war, which has deeply and violently divided the country along sectarian lines. With the end of the civil war, many warlords, leaders of the confessional political parties and militias that waged the war, took over the country, which they are still ruling until today.

In the face of the ensuing mismanagement and corruption of the Lebanese ruling class, filmmakers took it upon themselves to challenge the mainstream discourses and to offer alternative and critical perspectives to the prevailing social and political carelessness. It is this filmic resistance that the 13th ALFILM SPOTLIGHT wishes to showcase.

*From Bourhane Alaouié's *Beirut, the Encounter* (Lebanon/Belgium/Tunis, 1981), which already during the Civil War spoke against the division of the Lebanese society and positioned itself strongly against sectarian tendencies, and until Mounia Akl's *Costa Brava, Lebanon* (Lebanon/France/Spania/Sweden/Denmark/Norway/Qatar, 2021) that examines the social and emotional impact of the current financial crisis on the lives of a Lebanese family, this year's SPOTLIGHT sheds the light on the corrupt political elite's lack of policies and the causes of the current financial collapse.*

*The question of the physical destruction and reconstruction of Beirut and the parallels between the constant mutation of the city and that of its inhabitants, particularly that of a generation that grew up during the war, are at the centre of Ghassan Salhab's *Terra Incognita* (Lebanon/France, 2002). Simon El Habre's recent documentary, *Re-Destruction* (Lebanon, 2021) explores the harm done by the post-civil war corrupt policies for the reconstruction of the central neighbourhoods of Beirut in the vicinity of the harbour.*

لبنان: من الحرب الأهلية إلى الفوضى، سينما المقاومة تحت الضوء

*Furthermore, post-war filmmakers are actively engaging in re-examining the past and bringing forward to the public debate the questions of guilt and redemption. In *Nos Guerres Imprudentes* (Lebanon/France, 1995), Randa Chahal Sabag explores the engagement of her own family in the civil war, and in *Once Upon a Time, Beirut* (Lebanon/France, 1995) Jocelyne Saab stresses the importance of the work on memory for a generation that was born during the war and the impossibility of moving forward without knowing and understanding the country's history.*

*In *Memory Box* (Joana Hadjithomas and Khalil Joreige, Lebanon/France/Canada/Qatar, 2021) as well, the 13th SPOTLIGHT opening film, the question of the civil war's memory is a central theme for the representation of contemporary history. The film also deals with the emotional consequences of war trauma.*

*A short film program (*A Declaration of War* by Ely Dagher, Lebanon, 2021; *Recovery* by Jean-Claude Boulos, Lebanon, 2021 and *Struck* by Sarah Kaskas, Lebanon, 2021) is dedicated to the aftermath of Beirut's harbour explosion and the consequences of the current financial crisis on a new generation of Lebanese filmmakers.*

Two panel discussions with filmmakers from Lebanon and representatives of AL-FILM's partners Beirut DC and the Cinematheque Beirut accompany the SPOTLIGHT program. The questions of The Multiple Roles of Archives as well as Making

Cinema in Times of Crisis will be analysed, discussed and addressed within a socio-political context. Furthermore, a Master Class with documentary filmmaker Eliane Raheb will complement the ALFILM SPOTLIGHT.

وأصبح من المستحيل عليه العبور إلى المستقبل وهو لا يفهم تاريخ بلده.

أما فيلم دفاتر مايا لجوانا حاجي توما، وهو فيلم افتتاح البرنامج، فيه تصبح ذكرى الحرب الأهلية هي المحور الرئيسي لتمثيل التاريخ المعاصر، يناقش الفيلم كذلك تبعات الحرب النفسية والعاطفية على من عاشوها.

يضم البرنامج كذلك عرضًا للأفلام القصيرة (اضطراب لسارة ققصص، ووشهة لجون كلوود بولس و إلادن حرب لإيلبي داغر) تتناول جميعها تبعات انفجار مرفأ بيروت وتأثير الأزمة الاقتصادية على المخرجين اللبنانيين.

تُعقد على هامش البرنامج كذلك ندوتان خاصتان تضم ضيفوًّا من شركاء مهرجان الفيلم مثل مؤسسة بيروت دي سي وسينمائيك بيروت، تستعرض فيها علاقة السينما بالذاكرة وكيفية صناعة الأفلام في وقت الأزمات. سوف تُعقد على هامش الدورة كذلك حلقات درسية (ماستر كلاس) في السينما الوثائقية من إعداد المخرجة إليان الراهب.

يعقد برنامج بقعة ضوء للدورة الثالثة عشر من مهرجان الفيلم العربي برلين تحت رعاية المخرج الألماني الكبير فولكر شلوندرروف وبدعم من مركز الشرق الحديث ليبنتز وصندوق العاصمة الألمانية للتنمية الثقافية. وبخصوص البرنامج لسينما اللبناني وكيف كشفت عن مقدمات أزمة لبنان المعاصرة، عن سوء إدارتها وطراحت التعامل معها. المخرجون اللبنانيون استطاعوا على مدى عقود متواصلة من تحويل صدمتهم وخبراتهم إلى سردية سينمائية مديدة، ساهمت في تشكيل مسارات المقاومة وتجلت فيها مسامعهم لمواجهة أقدارهم بشجاعة.

يأتي هذا البرنامج الخاص في ظل أزمة اقتصادية طاحنة تعصف بليبيان في الوقت الحالي، بينما تعود جذورها إلى سنوات الحرب الأهلية التي تسببت في انشقاقات مجتمعية طائفية عنيفة. بعد إنتهاء الحرب رسمياً، عاد قادتها من رؤساء الأحزاب الطائفية إلى قيادة الميليشيات المنخرطة في الحرب إلى السلطة وتعاقبوا على حكم البلاد حتى اليوم. يحاول المخرجون والمخرجات في لبنان، في ظل الفساد الاقتصادي والسياسي للطبقة الحاكمة، مواجهة الخطاب السياسي السائد من خلال التعرض بالنقد للأوضاع السياسية والاجتماعية وطرح تصورات بديلة فيما يقدمونه من أفلام. يسعى المهرجان في دورته الحالية لتكريم تلك السينما المقاومة.

فيلم برهان علوية بيروت اللقاء، من إنتاج عام ١٩٨١ تصويره في أثناء الحرب الأهلية وهو وثيقة عن انقسام المجتمع اللبناني في زمن الحرب يتخذ فيه مخرجة موقفاً شجاعاً ضد الطائفية. أما فيلم مونيا عقل كوسوستا برافا من إنتاج عام ٢٠٢١، فيتناول التأثيرات العاطفية والمجتمعية للأزمة اللبنانية المعاصرة على حياة أسرة لبنانية. ما تعرضت له مدينة بيروت تحديداً من دمار وما عانشه من مختلف المشاريع لإعادة إعمارها وكيف ترك ذلك أثاره على حياة سكان المدينة عبر مختلف الأجيال قضية يناقشها البرنامج كذلك من خلال فيلم أرض مجموعة لغسان سلهب، من إنتاج عام ٢٠٠٢. أما فيلم سيمون الهاير الوثائقي إعادة تدمير، من إنتاج عام ٢٠٢١ فيكشف عن الأضرار التي جئت بها سياسيات إعادة الإعمار الفاسدة في العديد من الأحياء البيروتية بالقرب من المرفأ.

الكثير من المخرجين اللبنانيين تعرضوا لمرحلة الحرب في أفلامهم وطرحوا أسئلة حول ما ارتبطت بها من مشاعر الذنب والصحف. فيلم حربنا الطالحة لزنه الصباغ يلقي الضوء على تورط عائلتها في الحرب أما كان ياما كان، بيروت لجوسلين صعب فيركز على أهمية العمل على الحفاظ على الذاكرة الوطنية قبل الحرب من أجل جيل لم يعرف عن الماضي شيئاً

A World Not Ours

Dokumentarfilm, Regie: Mahdi Fleifel, Libanon/VAE/Großbritannien, 2012, 93 Min., Arab./En. mit dt. UT

Seit 1948 lebt mehr als die Hälfte der im Libanon registrierten palästinensischen Geflüchteten in überfüllten Geflüchtlagern, in denen sie einiger ihrer grundlegenden Menschenrechte beraubt werden. In „A World Not Ours“ zeichnet Regisseur Mahdi Fleifel ein intimes und humorvolles Porträt von drei Generationen Palästinenser:innen aus dem Geflüchtlager Ein el-Helweh im Südlibanon und macht ihre Lebenssituation und ihre Notlage sichtbar. „A World Not Ours“ wurde über einen Zeitraum von über 20 Jahren von mehreren Generationen derselben Familie gefilmt und umfasst eine Fülle von persönlichen Aufnahmen und Archiven. Der Film ist nicht nur eine einfühlsame und aufschlussreiche Studie über Zugehörigkeit, Freundschaft und Familie, sondern auch ein Versuch, festzuhalten, was in Vergessenheit gerät und zu kennzeichnen, was nicht aus dem kollektiven Gedächtnis gelöscht werden sollte.

Documentary, director: Mahdi Fleifel, Lebanon/United Arab Emirates/United Kingdom, 2012, 93 min., Arab./En. with German ST

Since 1948, more than half of the Palestinian refugees registered in Lebanon live in overcrowded refugee camps, deprived of some of their basic human rights. In “A World Not Ours”, director Mahdi Fleifel draws an intimate and humorous portrait of three generations of Palestinians from the refugee camp of



Ein el-Helweh in southern Lebanon, making their living situations and their plights visible. Filmed over more than 20 years by multiple generations of the same family, and based on a wealth of personal recordings and archives, “A World Not Ours” is not only a sensitive and illuminating study of belonging, friendship and family, it is also an attempt to record what is being forgotten, and mark what should not be erased from collective memory.

عالم ليس لنا

وثائقي، إخراج مهدي فليفل، لبنان/ فلسطين/ الإمارات، العربية المتحدة/المملكة المتحدة، ٢٠١٢، ٩٣ دقيقة، عربي/إنجليزي مع ترجمة الألمانية.

منذ عام ١٩٤٨ يعيش ما يقرب من نصف اللاجئين الفلسطينيين في المخيمات في لبنان في مخيمات مزدحمة تسودها أوضاع معيشية صعبة وتغيب عنها أسطع الحقوق الإنسانية. يرسم المخرج مهدي فليفل صورة حميمية وخفيفة الطل للثلاثة أجيال من الفلسطينيين بمixin عين الحلوة بالجنوب اللبناني، كاشفاً عن معاناتهم اليومية وظروفهم الصعبة. تم تصوير الفيلم في مدة تزيد عن ٢٠ عاماً بواسطة أجيال متعددة وهو يحوي تسجيلات شخصية ومواد أرشيفية متنوعة. «عالم ليس لنا» يناقش بعدوة معانٍ الانتقام، الصداقة والارتباط العائلي ويوقن لتاريخ منسي لا يصح محظى من الذكرة الجمعية العربية.

› DI 26.4., 20.00 Kulturbrauerei 8

Beirut, the Encounter

Spielfilm, Regie: Borhane Alaouié, Libanon/Belgien/Tunesien, 1981, 105 Min., Arab. mit en. UT

Zeina (Nadine Acoury) und Haidar (Haitham El Amine) haben sich an der Universität kennengelernt, aber aufgrund des tobenden

Bürgerkriegs und der daraus resultierenden Teilung der Stadt den Kontakt verloren. Der Film erzählt die Geschichte der vorsichtigen Wiederannäherung der beiden und der erfolglosen Versuche, ein Treffen zu arrangieren. Gedreht noch während des libanesischen



Bürgerkriegs, zeichnet „Beirut, the Encounter“ ein intimes Bild des Alltagslebens während des Konflikts und die Versuche der Menschen, trotz der allgegenwärtigen Gewalt ein Leben jenseits des Allernotwendigsten zu führen. Die visuelle Sprache von „Beirut, the Encounter“ ist direkt und nüchtern und verwischt die Grenzen zwischen Dokumentation und Fiktion. Sie fesselt die Zuschauer:innen durch ihren Realismus. Auf diese Weise hat der Film eine neue Form des Kinos fernab von Melodrama und Pathos hervorgebracht. ALFILM präsentiert die kürzlich restaurierte Fassung, die im Berlinale Forum 2022 gezeigt wurde.



Fiction, director: Borhane Alaouié, Lebanon/Belgium/Tunis, 1981, 105 min., Arab. with En. ST
Zeina (Nadine Acoury) and Haidar (Haitham El Amine) met at university but lost touch due to the raging civil war and the ensuing division of the city. The film tells the story of the cautious

renewal of their friendship and the unsuccessful attempts at arranging a meeting. Shot during the Lebanese civil war, “Beirut, the Encounter” draws an intimate image of everyday life during the conflict and the attempts of people to lead a life beyond the bare necessities despite the omnipresence of violence. Blurring the borders between documentary and fiction, “Beirut, the Encounter”’s visual language is direct and sober. It engages the spectator through its realism. In doing so, the film gave birth to a new form of cinema remote from melodrama and pathos. ALFILM is presenting the recently-restored version, which has been screened at the 2022 Berlinale Forum.

بيروت اللقاء

روائي، إخراج برهان علوية، لبنان/ بلجيكا/تونس، ١٩٨١، ١٠٥ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

زينة (نادين عاقوري) وحيدر (هيثن الأمين) يتقابلان مرة أخرى في الجامعة ولكن في ظروف قاسية، فالحرب الأهلية مشتعلة والمدينة مقسمة. يحكي لنا الفيلم عن محاولتهما الخروجة في استعادة علاقتها وكيف تفشل مسعاهما في اللقاء. صور الفيلم في زمن الحرب الأهلية وهو وثيقة عن الحياة اليومية في وقت النزاع المسلح والمصاعب التي واجهها اللبنانيون من أجل مواصلة البيش رغم العنف المتواصل في كل مكان. سردية الفيلم تجمع بين الوثائقية والرواية وتخلق لغة بصيرية رصينة ومبشرة في بعض الأحيان، تجذب المشاهد جذباً إلى عالمها الواقعي الخاص. يُعرض الفيلم في نسخته المرممة حديثاً والتي عرضت للمرة الأولى خلال منتدى مهرجان برلين لعام ٢٠٢٢.

GAST: Myriam Sassine › DI 26.4., 19.00 Arsenal



Costa Brava, Lebanon

**Spielfilm, Regie: Mounia Akl, Libanon/
Frankreich/Spanien/Schweden/Dänemark/
Norwegen/Katar, 2021, 107 Min.,
Arab. mit en. UT**

Die freigeistige Familie Badri flieht vor der erdrückenden Umweltverschmutzung und den sozialen Unruhen in Beirut und sucht Zuflucht in ihrem idyllischen, selbstgebauten Haus in den Bergen. Ihr Leben nimmt eine unerwartete Wendung, als die Regierung beschließt, direkt hinter ihrem Zaun eine neue „grüne“ Mülldeponie zu bauen. Doch sowohl Soraya (Nadine Labaki) als auch Walid (Saleh Bakri) trauen den „ökologischen“ Plänen der korrupten politischen Elite nicht und sind sich bewusst, dass es nur eine Frage der Zeit ist, bis auch hier Müll verbrannt wird und das ruhige Haus der Badris unbewohnbar wird. Mit dem Anwachsen der Mülldeponie nehmen auch die Spannungen in der Familie zu. Die Badris stehen vor der Wahl: Entweder sie bleiben in ihrem Berghaus, abgeschottet von der Außenwelt oder sie verlassen ihr geliebtes Zuhause und stellen sich der Realität, vor der sie geflohen sind, in der Hoffnung, ihren Idealen treu bleiben zu können. Mounia Akls Debütfilm ist eine bewegende Auseinandersetzung mit der aktuellen existenziellen Krise im Libanon. Er hatte seine Weltpremiere bei den Filmfestspielen von Venedig 2021 und wurde beim

Filmfestival von El Gouna mit dem Internationalen Kritikerpreis FIPRESCI ausgezeichnet.

**Fiction, director: Mounia Akl, Lebanon/France/
Spain/Sweden/Denmark/Norway/Qatar,
2021, 107 min., Arab. with En. ST**

The free-spirited Badri family escapes the overwhelming pollution and social unrest of Beirut by seeking refuge in an idyllic mountain home they built for themselves. Their lives take an unexpected turn when the government decides to build a new “green” garbage landfill right beyond their fence. Yet both Soraya (Nadine Labaki) and Walid (Saleh Bakri) don’t trust the “ecological” plans of the corrupt Lebanese political elite and are well aware that it is only a matter of time until they begin burning garbage here, too, making the Badri’s serene home unlivable. As the landfill rises, so do family tensions. The Badris are left with a choice: stay off the grid or leave their beloved home and face the reality they fled, hoping to stay true to their ideals. Mounia Akl’s debut film is a moving exploration of Lebanon’s current existential crisis. It had its world premiere in the 2021 Venice Film Festival and has won the FIPRESCI International Critics Prize in the El Gouna Film Festival.

وليد (صالح بكري) يتشكّل في مدى صدق الحكومة فيما تدعيه ويعقدان أنه مع مرور الوقت، سيقوم العاملون هناك بحرق المخلفات وتلوث الهواء هنا أيضًا. مع مواصلة البناء، تتوالى التزاعات بين أفراد العائلة وتشتد ويصبح عليهم اتخاذ قرار، إما البقاء أو المغادرة. الفيلم الأول لمخرجته مونيا عقل، تلقي فيه نظرة فاحصة ومختلفة على الأزمات المعاصرة التي تعصف بلبنان. عرض الفيلم للمرة الأولى في مهرجان فينيسيا السينمائي الدولي كما حاز على جائزة التقادم في مهرجان الجونة الدولي السينمائي بمصر.

GAST: Myriam Sassine > DO 21.4., 21.00 City Kino >> MO 25.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

كوستا برافا

رواية، إخراج مونيا عقل، لبنان/فرنسا/إسبانيا/السويد/قطر/
الدنمارك/النرويج، ٢٠٢١، ١٠٧، دقيقة، عربي مع ترجمة إنجليزية.
تقر عائلة بدرى الإبعاد عن مدينة بيروت وما فيها من تلوث
واضطرابات اجتماعية وبناء بيت في منطقة جبلية خلابة والعيش
فيه. ولكن حياتهم الراغدة هناك تأخذ مساراً غير متوقع حينما
تقرر الحكومة بناء مكب للنفايات أمام بيتهما، من المفترض أن
يدار بشكل لا يتسبب في أضرار بيئية. إلا أن ثريا (نادين لبكي)

Die Fälschung / Circle of Deceit

**Spielfilm, R: Volker Schlöndorff, Deutschland/
Frankreich, 110 Min., Dt. mit en. UT**

Georg (Bruno Ganz) ist ein Journalist, der in den Libanon reist, um über den Bürgerkrieg zu berichten und um einer unglücklichen Ehe zu entfliehen. In Beirut angekommen, wird ihm zusammen mit dem Fotografen Hoffmann (Jerzy Skolimowski) die Komplexität der dortigen Situation immer deutlicher. Er beginnt, seine Methoden und seine Arbeit in Frage zu stellen: Obwohl er um den Wert der Kriegsbilder weiß, beginnt er an der ethischen Korrektheit seines Vorgehens zu zweifeln. Als er die junge Deutsche Arianna (Hanna Schygulla) kennenlernt, die in Beirut lebt, ändert sich nicht nur sein Blick auf den Libanon, sondern auch sein Blick auf sein Privatleben. Gedreht während des libanesischen Bürgerkriegs, zeigt „Die Fälschung“ eindrucksvoll die Gewalt der Milizen als Teil des täglichen Lebens.



Schygulla) who lives in Lebanon, not only does his perspective on Lebanon changes, but also his view on his private life. Shot during the Lebanese civil war, “Circle of Deceit” impressively portrays the violence perpetrated by the militias as a part of everyday life.

ليفوساير

رواية، إخراج فولكر شلوندورف، ألمانيا/فرنسا، ١٩٨١، ١١٠ دقيقة، الماني مع ترجمة إنجليزية.

جيورج (برونو جانز) هو صحفي ألماني يسافر إلى لبنان لتنطيط أحد أحداث الحرب الأهلية هرباً من علاقة زوجية باشنة. مع المصوّر هوفمان (جرزي سكوليوموفسكي) في بيروت، يواصل العمل وهناك يبدأ رويداً رويداً في فهم تعقيدات الأمور في البلاد. على أثر تجاري، تناوره الشكوك، يبدأ في محاسبة نفسه، في التساؤل عن مغزى وظيفته كصحفي ومعنى ما يفعله في لبنان، عن مدى أخلاقيّة موقفه حتى لو كانت للصور قيمة. ثم يقابل فتاة ألمانية شابة تعيش في لبنان تدعى أريانا (هانا شيغولا) تكون سبباً في تغيير وجهة نظره لا عن الحرب وحدها بل عن حياته الشخصية أيضاً. تم تصوير الفيلم في أثناء الحرب الأهلية وهو وثيقة عن عنف الميليشيات المسلحة الذي كان جزءاً من الحياة اليومية في بيروت في هذا الزمان.

GAST: Volker Schlöndorff > SO 24.4., 12.00 Arsenal

Erased, __ Ascent of the Invisible

Essayistischer Dokumentarfilm, Regie: Ghassan Halwani, Libanon, 2018, 76 Min., Arab. mit en. UT

Vor 35 Jahren wurde ein Mann in Beirut entführt und galt als verschwunden. Vor 10 Jahren tauchte er aus dem Nichts wieder auf. Aber handelt es sich wirklich um dieselbe Person? Regisseur Ghassan Halawani nimmt seine Zuschauer:innen mit auf eine forensische Schnitzeljagd, bei der er verschiedene künstlerische und investigative Techniken einsetzt. Er enthüllt Schicht für Schicht die dunkelsten Kapitel der libanesischen Geschichte auf Wänden, Dokumenten und städtischer Architektur. Auf der Suche nach dem entführten Mann, dessen Vision ihn noch immer verfolgt, findet er den Geist anderer „Verschwundener“ in der Gegenwart und hinterfragt dabei das Konzept von Wahrheit und deren Aufarbeitung heute.

Essayist documentary, director: Ghassan Halwani, Lebanon, 2018, 76 min., Arab. with En. ST

35 years ago a man was abducted in Beirut and has been missing ever since. 10 years ago his face reappeared, but was it really the same man? Director Ghassan Halawani takes the viewer on a forensic paper chase, using different artistic and investigative techniques. He uncovers, layer by layer, the darkest chapters of Lebanese history on walls, documents, and

› SA 23.4., 19.30 Silent Green

Marcedes

Dokumentarfilm, Regie: Hady Zaccak, Libanon, 2011, 68 Min., Arab. mit en. UT

„Marcedes“ nimmt uns mit auf eine Reise durch die Geschichte des Libanon von den 1950er Jahren bis heute aus der Perspektive einer besonders einflussreichen Familie deutscher Einwanderer: den Mercedes-Autos, die vor Ort auch „Marcedes“ genannt werden. Die Geschichte dieser mächtigen

urban architecture. Looking for the abducted man of the past, whose vision still haunts him, he finds the ghost of other “disappeared” in the present, in doing so he questions the concepts of truth and its reprocessing today.



طرس،— رحلة الصعود إلى المرئي

وثائقي تجاري، إخراج غسان حلواني، لبنان، ٢٠١٨، ٧٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

رحلة بحث عن رجل تم اختطافه في لبنان منذ ٣٥ عاماً ولم يظهر من وقتها. منذ عشر سنوات رأى أحد هم صورة وجهه في الشارع. فهل كان هذا وجه نفس الرجل المخطوف؟ يستخدم غسان حلواني أشكالاً فنية واستقصائية مختلفة في رحلة بحثه، يوظف الوثائق الأرشيفية، الصور والمساحات المعمارية في المدينة لإثراء سردية حول أكثر فصول التاريخ اللبناني ظلاماً و بشاعة، ورحلة بحث تكشف عن أشباح أخرى لمختفين آخرين وعن حقائق تاريخية مسکوت عنها.

deutsch-libanesischen Verbindung beginnt mit der Ankunft des Mercedes Ponton, Modell 180 (1953-1962), das zu einer Pop-Ikone des Vorkriegslibanon wurde die vielen Veränderungen miterlebte, die das Land während und nach dem Bürgerkrieg erlebte. Unter Verwendung seltenen Archivmaterials ist „Marcedes“ als spielerische und liebevolle Chronik von fast fünf Jahrzehnten libanesischer

Geschichte konzipiert, die die Verwicklung des „Marcedes“ Ponton und seiner Nachkommen in der politischen Szene und in dem täglichen Leben der Bürger des Landes untersucht.

Documentary, director: Hady Zaccak, Lebanon, 2011, 68 min., Arab. with En. ST

“Marcedes” takes us on a journey across Lebanon’s history from the 1950s until today through the perspective of a very influential family of German migrants: the Mercedes cars, labeled locally “Marcedes”. The story of this powerful German-Lebanese family starts with the arrival of the Mercedes Ponton, the 180 model (1953-1962), which became a pop icon of the pre-war Lebanon and witnessed the many transformations the country underwent during and after the civil war. Using rare archive material, “Marcedes” is conceived as a playful and affectionate chronicle of almost 5 decades of Lebanese history, exploring the involvement of the “Marcedes” Ponton and its descendants in the Lebanese political scene and in the daily life of the country’s citizens.



مارسيدس

وثائقي، إخراج هادي زاكاك، لبنان، ٢٠١١، ٦٨ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

يأخذنا الفيلم في رحلة عبر تاريخ لبنان منذ الخمسينيات وحتى عام ٢٠١١ من خلال استعراض تاريخ سيارات المرسيدس الشهيرة هناك ونشاط أفراد عائلة الشركة في لبنان. البطل الرئيسي هو موديل ١٨٠ من سيارات مرسديس الألمانية الذي جاء إلى السوق اللبناني بين عامي ١٩٥٣ و ١٩٦٢. تصبح هذه السيارة علامة لعصر بأكمله، تشهد أحداث مهمة قبل الحرب الأهلية وبعدها، بل وتشترك في القتال أيضاً. يقوم الفيلم على مجموعة من المواد الأرشيفية التي تستعرض دور هذه السيارة وغيرها من سيارات المرسيدس في المشهد السياسي اللبناني وحياة المواطنين اللبنانيين.

Double Feature mit My Father Is still a Communist › FR 22.4., 19.30 Silent Green

Memory Box

Spielfilm, Regie: Joana Hadjithomas und Khalil Joreige, Libanon/Frankreich/Kanada/Katar, 2021, 102 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Maia (Rim Turkí), eine alleinerziehende Mutter, lebt mit ihrer Teenager-Tochter Alex (Paloma Vauthier) in Montreal. An Heiligabend erhalten sie eine unerwartete Lieferung: Notizbücher, Kassetten und Fotos, die Maia an ihre beste Freundin aus Beirut in den 1980er Jahren geschickt hat. Maia weigert sich, die Kiste zu öffnen und sich den eigenen Erinnerungen zu stellen, aber Alex beginnt heimlich, in die Inhalte einzutauchen. Zwischen Fantasie und Realität erforscht Alex die turbulenten und leidenschaftlichen Jugendjahre ihrer Mutter während des libanesischen Bürgerkriegs und entschlüsselt die Geheimnisse einer verborgenen Vergangenheit. Anhand von Joana



Hadjithomas' eigenen Tagebüchern und Tonbändern aus den Jahren 1982 bis 1988 und Khalil Joreiges Kriegsfotografien, die das Archiv bilden, unterstreicht „Memory Box“ die Bedeutung der Rolle von der Erinnerung in einem Land, in dem die Geschichte des Bürgerkriegs im öffentlichen und politischen Diskurs nach wie vor nicht präsent ist.



Fiction, directors: Joana Hadjithomas and Khalil Joreige, Lebanon/France/Canada/Qatar, 2021, 102 min., Arab./Fr. with En. ST

Maia (Rim Turki), a single mother, lives in Montreal with her teenage daughter, Alex (Paloma Vauthier). On Christmas Eve, they receive an unexpected delivery: notebooks, tapes, and photos Maia sent to her best friend in the 1980's Beirut. Maia refuses to open the box or confront its memories, but Alex secretly begins diving into it. Between fantasy and reality, Alex enters the world of her mother's tumultuous, passionate adolescence during the Lebanese civil war, unlocking mysteries of a hidden past. Using Joana Hadjithomas's own journals and tapes from 1982 to 1988 and Khalil Joreige's wartime photographs from the archive, "Memory Box" underlines the importance of the role of memory in a country where the history of the civil war remains absent from public and political discourses.

Eröffnungsfilm SPOTLIGHT, GÄSTE: Joana Hadjithomas und Khalil Joreige

» DO 21.4., 19.00 Arsenal » FR 22.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

Miguel's War

Dokumentarfilm, Regie: Eliane Raheb, Libanon/Deutschland/Spanien, 2021, 128 Min., Arab./Spa./En./Fr. mit en. UT

„Miguel's War“ erzählt die Geschichte von Miguel, einem schwulen Mann, der während des libanesischen Bürgerkriegs unterdrückt

und schamhaft aufwuchs. Der Sohn eines konservativen katholischen Vaters und einer autoritären syrischen Mutter schließt sich, in seiner Verzweiflung, akzeptiert zu werden und den vorherrschenden Vorstellungen von Männlichkeit zu entsprechen, einer der Milizen

دفتر مايا

روائي، إخراج جوانا حاجي توما وخليل جريج، لبنان/فرنسا/كندا/قطر، ٢٠٢١، ١٠٢ دقيقة، عربي/فرنسي مع ترجمة إنجلزية.
أم عزياء تدعى مايا (ريم تركي) تعيش مع ابنتها المراهقة أليكس، (باللوما فوتيه) في مدينة مونتريال الكندية. قبل ليلة عيد الميلاد، يصل إلى البيت طرد غير متوقع، صندوق يحوي مجموعة من الدفاتر والشراطط والصور القديمة، كانت مايا قد أرسلتها لأقرب صديقاتها إلى قلبها في بيروت في سنوات الثمانينيات. رفضت مايا في البداية فتح الصندوق، خافت من مواجهة سبات الذكريات الذي لا يرحم. ولكن ابنتها فتحت الصندوق سرًا واطلعت على ما فيه، لتدخل عالم بين الواقع والخيال: سنوات الحرب الأهلية وما دار فيها. استخدم خليل جريج الأرشيف الشخصي لجوانا حاجي توما وما فيه من نصوص وشراطط تم تسجيلها بين عامي ١٩٨٢ و١٩٨٨ كما حصل على مجموعة من الصور الأرشيفية الأخرى من زمن الحرب. يحاول الفيلم استدعاء ذكريات أليمة عن الحرب الأهلية، ذكريات هي في النهاية جزء من هوية لبنان رغم غيابها عن الخطاب السياسي العام.



an, die im libanesischen Bürgerkrieg kämpften – eine Erfahrung, die sich als Fehlschlag herausstellte. Traumatisiert wandert er nach Madrid aus, wo er endlich offen als schwuler Mann leben kann. Es brauchte jedoch sieben- und dreißig Jahre, bis er sich selbst akzeptierte, sich ein neues und erfolgreiches Leben aufbaute und schließlich in den Libanon zurückzukehren konnte, um sich seinem Trauma und den Geistern seiner Vergangenheit zu stellen. „Miguel's War“ ist eine Collage aus Dokumentar-, Animations-, Theater- und Archivfilm, gefilmt vor Ort im Libanon und in Spanien und bietet eine intime Perspektive auf Miguels mutigen Prozess der Selbstkonfrontation und Katharsis. Der Film hatte 2021 bei der Berlinale in der Sektion Panorama seine Weltpremiere, wo er den Teddy Award gewann.

Documentary, director: Eliane Raheb, Lebanon/Germany/Spain, 2021, 128 min., Arab./Spa./En./Fr. with En. ST

“Miguel's War” tells the story of Miguel, a gay man who grew up oppressed and shamed during the Lebanese civil war. He was raised by a conservative Catholic father and an authoritarian Syrian mother. Desperate to find acceptance and to conform to the dominant concepts of Masculinity, he joined one of the militias actively fighting during the civil war. But his experience was a failure. Traumatized he immigrates to Madrid, where he could finally live as

an openly gay man. Yet it took him thirty-seven years to learn to accept himself, build a new and successful life and finally be able to return to Lebanon to face his trauma and the ghosts of his past. Using intertwining cinematic forms, melding documentary, animation, theatre and archive and filmed on location in Lebanon and Spain, “Miguel's War” offers an intimate perspective into Miguel's courageous process of self-confrontation and catharsis. The film premiered in the Panorama section of the Berlinale in 2021 where it won the Teddy Award.

أعنف حب

وثائقي، إخراج إليان الرأهب، لبنان/ألمانيا/إسبانيا، ٢٠٢١، ١٢٨ دقيقة، عربي/إسباني/إنجليزي/فرنسي مع ترجمة إنجلزية.
ميجل هو رجل مثلي، ولد ونشأ في لبنان وتعرض للقمع والإذلال في زمن الحرب الأهلية. أبوه كاثوليكي متزمت وأمه سورية متسلطة. عانى ميجل كثيراً من مرارة تربيتها وانتهى بحثه عن التقدير وهو يهرب من القمع الذكوري بأن قرر التقطيع في أحد الميليشيات العسكرية المترنحة في الحرب. باع تجربته هناك بالفشل الذريع. هاجر إلى أوروبا، في مدريد، يعيش ميجل مثليته الجنسية في حرية، احتاج ٣٧ من العمر كي يقبل مثليته، كي يبدأ حياة جديدة، ويكون لديه الشجاعة الكافية للعودة إلى لبنان ومواجهة أشباح الماضي. توظف المخرجة إليان الرأهب أساليب مختلفة للسرد السينمائي تجمع بين الصور المتحركة، المواد الإرشيفية، السينما الوثائقية والمسرح المصوّر. الفيلم تم تصويره بين لبنان وإسبانيا وهو يمثل رؤية حميمية لبطله وشجاعته في مواجهة مخاوفه من أجل حلاذه النفسي. عرض الفيلم للمرة الأولى ضمن فاعليات مهرجان برلين السينمائي الدولي عام ٢٠٢١ وحاز على جائزتين.

GAST: Eliane Raheb » SA 23.4., 19.30 Kulturbrauerei 5

My Father is Still a Communist

Dokumentarfilm, Regie: Ahmed Ghossein, Libanon/VAE, 2011, 32 Min., Arab. mit en. UT

Alles, was von der Beziehung zwischen Rachid und Mariam, den Eltern von Ahmed Ghossein, übrig geblieben ist, ist eine große Anzahl von Radiokassetten, die sie während des libanesischen Bürgerkriegs als Liebesbriefe verschickten. Mit den Kassetten und Bildern aus der Gegenwart und der Vergangenheit schafft „My Father is Still a Communist“ einen einzigartigen Raum, der ein intimes Tagebuch in ein Werk der kollektiven Erinnerung verwandelt.



Double Feature mit Marcedes > FR 22.4., 19.30 Silent Green

Nos Guerres Imprudentes

Dokumentarfilm, Regie: Randa Chahal Sabbag, Libanon/Frankreich, 1995, 52 Min., Arab./En./Fr. mit en. UT

Beirut, September 1994, der Bürgerkrieg ist seit vier Jahren vorbei. Der systematische Wiederaufbau der Stadt beginnt. Randa Chahal



Documentary, director: Ahmed Ghossein, Lebanon/United Arab Emirates, 2011, 32 min., Arab. with En. ST

All that is left from the relationship between Rachid and Mariam, Ahmed Ghossein's parents, is a large number of radio cassettes sent as love letters during the Lebanese civil war. Using these tapes together with images from the present and the past, "My Father is Still a Communist" creates a unique space where an intimate diary is transformed into a work of collective memory.

أبي مازال شيوعيًا

وثائقي، إخراج أحمد غصين، لبنان/ الإمارات العربية المتحدة، ٢٠١١، ٣٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
كل ما تبقى من علاقة رشيد ومريم، والتي المخرج أحمد غصين
مجموعة كبيرة من شرائط الكاسيت. كانت تلك الشرائط بمثابة خطابات حب بينهما خلال سنوات الحرب اللبنانية. مساحة حميمية لليوميات علاقه حب، ينسجها المخرج في سردية أساسها تلك الشرائط مع مجموعة من الصور القديمة والمعاصرة لوالديه.
فيلم شخصي ولكنه وثيقة للذاكرة الجماعية اللبنانيّة.

systematic reconstruction of the city is only beginning. Randa Chahal Sabbag, a Lebanese filmmaker whose family has been politically and militarily involved in the conflict, gives a very personal view of fifteen years of war. She uses archives, family videos and 16 mm films shot between 1975 and 1994. The film features interviews with her mother in Tripoli, her sister in Paris and her brother in Beirut. She pays tribute to the memory of her father, who died during the war, and returns to the ruins of a city, the reconstruction of which marks the disappearance of a part of her life.

حروبنا الطائشة

وثائقي، إخراج: زندة الصباغ، لبنان / فرنسا، ١٩٩٥،
عربي/إنجليزي/فرنسي مع ترجمة إنجلزية
بيروت في أيلول / سبتمبر ١٩٩٤. مرت أربع سنوات على نهاية الحرب الأهلية. تبدأ عمليات إعادة إعمار المدينة المدمرة. تسرد المخرجة زندة الصباغ تفاصيل شخصية حول سنوات الحرب الخمسة عشر ومشاركة أفراد من عائلتها سياسياً وعسكرياً في النزاعات. تكتشف لنا السردية من خلال مواد أرشيفية من سور وأفلام تم تسجيلها بين عامي ١٩٧٥ و ١٩٩٤ و محادثات أجراها المخرجة مع والدتها وأختها وأخيها في طرابلس، باريس وبيروت. كما تذكر المخرجة أبيها وقصة مقتله أثناء الحرب بينما تتجول كاميরتها في أنقاض المدينة وهي على وشك الاختفاء لتختفي معها مرحلة كاملة من حياتها.

Double Feature mit Re-Destruction > FR 22.4., 21.00 Arsenal

Once Upon a Time, Beirut

Spielfilm, Regie: Jocelyn Saab, Libanon/

Frankreich, 1994, 104 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Zwei junge Frauen aus der Kriegsgeneration, Yasmin (Michèle Tyan) und Leila (Myrna Maakaron), sind auf der Suche nach Beirut. Sie beschließen M. Farouk (Emile Accar), einen renommierten Cinephilen und Sammler zu besuchen, um einen Libanon zu entdecken, den sie nie gekannt haben. Sie überreden ihn, ihnen seine Filmsammlung vorzuführen und begeben sich auf einen Pfad der Erinnerungen, der sie in das Filmuniversum eintaucht, das über 40 Jahre lang das internationale Bild vom Libanon als strahlender Stern prägte. Im Zusammenhang mit dem Krieg, der diese Stadt zerstört hat, gibt die Vorführung der Filme der Stadt ein Stück ihrer eigenen Geschichte zurück.



has, over 40 years, contributed to creating the international image of Beirut as a shining star. In the context of the war that has destroyed this city, the projection of the films that the two girls set up gives the city back a taste of its own history.

كان ياما كان، بيروت

روائي، إخراج جوسلين صعب، لبنان/فرنسا، ١٩٩٤، ١٠٤ دقيقة،
عربي/فرنسي مع ترجمة إنجلزية.

فتاتان من جيل الحرب الأهلية. ياسمين (ميشيل تيان) وليل (ميرنا معاكورون) تبحثان عن تاريخ بيروت. تلتقطان بعجوز يحب الأفلام ((إيميل عكار)) لكتشاف عنده لبنان آخر لا يعلم لهما بها من قبل. تحاول الفتاتان اقناعه بعرض ما لديه من شرائط تتحد كل منها نفسها غارقة في بحر من الذكريات، في سحر أفلام عمرها أكثر من ٤٠ عاماً جعل من مدينة بيروت نجمة في سماء العالم. بعد نجاح فكرة الفتاتين في عرض الأفلام، يصبح للمدينة التي دمرتها الحرب فجأة طعمًا جديداً إنه طعم تاريخها المفقود.

Documentary, d: Randa Chahal Sabbag, Lebanon/ France, 1995, 52 min., Arab./En./Fr. with En. ST
Beirut, September 1994, It's been now over four years since the civil war has ended. The

GÄSTE : Mathilde Rouxel und Myrna Maakaron > SO 24.4., 15.00 Arsenal



Re-Destruction

Dokumentarfilm, Regie: Simon El Habre, Libanon, 2021, 42 Min., Arab. mit en. UT

Seit mehr als vier Jahrzehnten wird in Beirut eine erdrückende Wiederaufbaupolitik betrieben und die Einwohner:innen erleben eine Räumung nach der anderen. Die Explosion im Hafen von Beirut im August 2020 ist die Folge einer korrupten Regierungsführung und einer katastrophalen Vertreibungspolitik. Der Filmemacher Simon El Habre macht sich Gedanken darüber, wie illegale und willkürliche Wiederaufbauprogramme die Demografie von Beirut immer weiter verändern und die Stadt ohne ihre Bewohner:innen zurücklassen.

Documentary, director: Simon El Habre, Lebanon, 2021, 42 min., Arab. with En. ST

For over 4 decades now, Beirut has been running under crushing reconstruction policies, its inhabitants witnessing one displacement

Double Feature mit Nos Guerres Imprudentes ,GAST: Simon El Habre > FR 22.4., 21.00 Arsenal

Terra Incognita

Spielfilm, Regie: Ghassan Salhab, Libanon/Frankreich, 2002, 120 Min., Arab./Fr. mit en. UT

Beirut zu Beginn des Jahrtausends. Eine Stadt, die oft zerstört und ebenso oft wieder aufgebaut wurde. Eine Stadt, die sich ständig im Aufbau

after the other. The explosion at the port of Beirut in August 2020 is a continuation of corrupt policies and a disastrous eviction process. Filmmaker Simon El Habre reflects on how illegal and arbitrary reconstruction schemes are continuing to change Beirut's demography, leaving the city without its inhabitants.

إعادة تدمير

وثائقي، إخراج: سيون الهبر، لبنان، ٢٠٢١، ٤٢ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
مررت أربع عقود ولا زالت بيروت مدينة تحت الإعمار، يعيش سكانها موجات متتابعة من النزوح والتغيير الحضري. حين انفجر مرفأ المدينة في أغسطس ٢٠٢٠ لم يكن ذلك غير تتويج كارني لسياسات فاسدة وعمليات طرد وإخلاء استمرت لسنوات. يحاول المخرج سيمون الهبر طرح قضية سياسيات البناء الشوائية والغير شرعي في المدينة وما تسببت به في تغيير ديمографية بيروت وتحويل إحياء كامله فيها إلى خلاء.



die sich mit denen der jüngsten Kriege vermischen, schwankt Leyla (Abla Khoury) zwischen übersteigertem Mystizismus und Atheismus. Der Architekt Nadim (Walid Sadek) versucht, die Stadt neu zu erfinden, verlässt aber kaum noch seine Wohnung. Tarek (Rabih Mroué) ist kürzlich in den Libanon zurückgekehrt und fragt sich, warum er sich die Mühe gemacht hat. Der Radiojournalist Häidar (Carlos Chahine) schließlich zieht sich in die Rolle des Beobachters zurück. Keiner von ihnen wagt es, in die Vergangenheit zurückzublicken, geschweige denn Projekte für die Zukunft zu verfolgen. Vor 20 Jahren hatte „Terra Incognita“ bei den Filmfestspielen von Cannes 2002 in der Sektion Un Certain Regard seine Weltpremiere.

Fiction, director: Ghassan Salhab, Lebanon/France, 2002, 120 min., Arab./Fr. with En. ST
Beirut in the beginning of the Millennium, a city many times destroyed, and re-built as often. A city in a constant state of construction and mutation. “Terra Incognita” reflects on the topography and history of Beirut as mirrored by the biographies of its inhabitants. While Soraya (Carole Abboud) takes tour groups to the sites of past civilizations which merge with those of recent wars, Leyla (Abla Khoury) wavers between heightened mysticism and atheism. The architect Nadim (Walid Sadek) is attempting to reinvent the city, but hardly ever leaves his

apartment anymore. Tarek (Rabih Mroué) recently returned to Lebanon and is wondering why he bothered. Finally, the radio journalist Häidar (Carlos Chahine) retreats into the role of observer. None of them dares to look back into the past, much less pursue projects for the future. It's been 20 years since “Terra Incognita” premiered at the 2002 Cannes Film Festival, in its “Un certain regard” section.

أرض مجهولة

روائي، إخراج غسان سلوب، لبنان/فرنسا، ٢٠٠٢، ١٢٠ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

بيروت في بدايات الألفية الثالثة: مدينة دمرتها الحروب وأعيد بناؤها مرات عديدة، مدينة في تغيير مستمر. يحكي الفيلم قصة عن تاريخ المدينة من منظور سكانها وسير حياتهم فيها: ثريا (كارول عبد) مرشد سياحية تصاحب أفواج السائحين إلى موقع أثري لحضارات قديمة أصبحت في الوقت ذاته ساحات تشهد على دمار الحرب. ليلى (عبدة الخوري) تائهة بين الصوفية والإلحاد. نديم (وليد صادق) معماري طموح، يحاول إحياء المدينة على طريقته ولكنها في الحقيقة نادراً ما يغادر منزله من الأصل. طارق (ربيع مروة) يعود إلى لبنان بعد سفر طويل ولكنه لا يفهم تحديداً ما الذي يُشعره بالضيق. وأخيراً حيدر (كارلوس شاهين) صحفي إذاً اكتفى بمشاهدة كل ما يحدث في صمت. ليس من بين كل تلك الشخصيات من يجرؤ على النظر إلى الماضي ولكنهم كذلك غير قادرين على تحقيق مشاريعهم المستقلة. عرض الفيلم للمرة الأولى منذ عشرين عاماً بمسابقة «نظرة خاصة» بمهرجان كان السينمائي الدولي.

GAST: Ghassan Salhab > MO 25.4., 19.00 Arsenal

Die vielfältigen Rollen von Archiven beim Erarbeiten von Gegenzählungen: vom Persönlichen zum Kollektiven

Auf dem Podium: Joana Hadjithomas (Regisseurin Memory Box), Mathilde Rouxel (Generaldelegierte der Jocelyne Saab's Friends Association und Projektleiterin für Restaurierungen). Moderation: Nour Ouayda (Projektleiterin der Cinematheque Beirut).



Ohne jeglichen Zugang zu offiziellen Dokumenten, die die kollektive Geschichte des Libanons erzählen könnten, ist die (Wieder-)Verwendung von Archiven im Kino eine Möglichkeit, um das archivierte Objekt zu aktivieren und die verborgenen und geheimen Geschichten, die es enthält, zu enthüllen. Die Bilder, Töne und Texte, ob privat oder öffentlich, erscheinen in einem neuen Kontext, begegnen einer neuen Zeitlichkeit und werden

so zu wertvollen Versatzstücken einer Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft.

Im Anschluss stellt Nour Ouayda die Arbeit von der Cinematheque Beirut vor und danach wird der Kurzfilm „Topology of an Absence“ gezeigt.

The Multiple Roles of Archives in Building Counter-Narratives: from the Personal to the Collective

Panelists: Joana Hadjithomas (filmmaker, Memory Box), Mathilde Rouxel (general delegate of the Jocelyne Saab's Friends Association and restoration project manager). Hosted by Nour Ouayda (project manager of the Cinematheque Beirut)

In the absence of any access to official documentation that can propose narratives of Lebanon's collective history, the (re)use of archives in cinema is a way to activate the archival object, revealing the hidden and secret (hi)stories they contain. The images, sounds and texts, private or public, reappear in a new

context and encounter new temporalities thus becoming valuable palimpsests of a past, present and future.

This panel is followed by an introduction of the work of the Cinematheque Beirut and a screening of the short film "Topology of an Absence".



أدوار الأرشيف المختلفة في بناء خطاب سينمائي بديل: من الشخصي إلى العام.

الضيوف: جوانة حاجي توما (مخرجة فيلم دفاتر مايا)، ماتيلده روكيسل (الأمين العام لجمعية أصدقاء جوسلين صعب ومديرة مشروع الترميم) يدير الحوار: نور عويضة (سينماتيك بيروت)

يعقب الندوة عرض فيلم «طوبولوجيا لصفة الغائب» ومحاضرة قصيرة عن طبيعة عمل سينماتيك بيروت.

الضيوف: جوانة حاجي توما (مخرجة فيلم دفاتر مايا)، ماتيلده روكيسل (الأمين العام لجمعية أصدقاء جوسلين صعب ومديرة مشروع الترميم) يدير الحوار: نور عويضة (سينماتيك بيروت) في غياب الوثائق الرسمية التي يمكن من خلالها نسج مختلف السرديةات حول تاريخ لبنان الجماعي، إعادة استخدام الأرشيف في السينما هو محاولة للكشف عن تاريخ سري ومحظى. الصور،

Topology of an Absence

Dokumentarfilm, Regisseure: Rami el Sabbagh und Sharif Sehnaoui, Libanon, 2021, 30 Min., ohne gesprochenen Dialog

Dieses Werk, das Musik und Film kombiniert, basiert auf Archivmaterial aus den 1920er Jahren, das von Pathé und Gaumont im Libanon aufgenommen wurde. „Topology of an Absence“ schlägt hundert Jahre später eine neue Sichtweise auf dieses Archiv vor, nachdem namenlose Kameraleute die Stadt Beirut gefilmt und Körper, Gesichter und Augen eingefangen haben.

Documentary, directors: Rami el Sabbagh and Sharif Sehnaoui, Lebanon, 2021, 30 min., no spoken dialogue.

Combining music and film, this work is based

on archival footage from the 1920s captured in Lebanon by Pathé and Gaumont. "Topology of an Absence" proposes a new way to look at this archive, a hundred years after unnamed camera operators filmed the city of Beirut and captured bodies, faces, and eyes.

طوبولوجيا لصفة الغائب

وثائقي، إخراج رامي الصباغ وشريف صهناوي، لبنان، ٢٠٢١، ٣٠ دقيقة، بلا حوار

فيلم يجمع بين السينما والموسيقى و يقوم بناؤه على مواد أرشيفية مصوّرة تم تسجيلها في لبنان بواسطة شركي باطيه وجومونت في سنوات العشرينات من خلال كاميرا مصورين مجهولين. يحاول الفيلم إلقاء نظرة مختلفة على أرشيف يزيد عمره عن قرن من الزمان عن مدينة بيروت ووجوه وأجساد من عاشوا فيها.

Filmemachen in Krisenzeiten

Auf dem Podium: **Myriam Sassine** (Produzentin Costa Brava, Lebanon), **Ely Dagher** (Regisseur The Sea Ahead) und **Simon El Habre** (Regisseur Re-Destruction). Moderation: **Rabih El-Khoury** (Programmkuratorium, ALFILM)

Eine Revolution, eine Finanzkrise, die Abwertung der Landeswährung, die Abwanderung der Jugend, politische Instabilität, zunehmende Korruption, eine gewaltige Explosion, die das Gesicht Beiruts für immer verändert hat, und eine weltweite Pandemie. Seit 2019 stürzt ein unvorstellbarer Berg an Rückschlägen den

Making Cinema in Times of Crisis

Panelists: Myriam Sassine (producer Costa Brava, Lebanon), Ely Dagher (director The Sea Ahead) and Simon El Habre (director Re-Destruction). Hosted by Rabih El-Khoury (programmer, ALFILM)

A revolution, a financial crisis, the devaluation of the national currency, the emigration of the youth, political instability, mounting corruption, a massive blast that changed Beirut's face for good and a global pandemic. Since 2019, an inconceivable set of setbacks is plunging Lebanon into an unprecedented crisis. Most of its businesses are fragilized, including the arts and culture sector. How is the film community affected by this state of turmoil? How does it deal with it? And how does such an endless level of uncertainty affect its creative input?

This panel is preceded by the screening of the short film program "Beirut, One Year Later", with the support of the Lebanese cultural association Beirut DC.

Nach SPOTLIGHT Shorts > SA 23.4., 17.00 silent green

Libanon in eine noch nie dagewesene Krise. Die meisten Unternehmen des Landes sind angeschlagen, auch der Kunst- und Kultursektor. Wie ist die Filmgemeinschaft von diesen Turbulenzen betroffen? Wie geht sie damit um? Und wie wirkt sich eine solch unendliche Unsicherheit auf ihren kreativen Beitrag aus?

Vor dieser Podiumsdiskussion wird die Kurzfilmreihe „Beirut, One Year Later“ mit Unterstützung des libanesischen Kulturvereins Beirut DC gezeigt.



السينما في وقت الأزمات

الضيوف: مريم ساسين (منتجة فيلم كوستا براوا) وإلي داغر (مخرج فيلم البحر أماماكم) وسيمون الهبر (مخرج فيلم إعادة إعمار). يدير الحوار: ربيع الخوري (مترجم، مهرجان الفيلم)

ثورة، ثم أزمة اقتصادية، سقوط غير مسبوق لقيمة العملة المحلية، هجرة متواصلة للشباب، اضطراب سياسي وإرث من فساد لا ينتهي، انفجار عملاق يهز العاصمة بيروت ويشرد الآلاف إضافة إلى عواقب جائحة كورونا. منذ عام ٢٠١٩، تعيش لبنان أزمات متلاحقة تسببت في أضرار كبيرة لمختلف قطاعات العمل وأثرت بالسلب كذلك على المشهد الفني والثقافي. كيف تأثر السينمائيون بهذه الظروف؟ كيف تعاملوا معها؟ وكيف يمكن للعمل الإبداعي أن يخلق ويبتكر في ظل سيادة عدم الاستقرار؟

يسبق الندوة برنامج أفلام قصيرة من تنسيق بيروت دي سي.

SPOTLIGHT Shorts: Beirut, One Year Later

بَقْعَةُ ضُوءٍ: الْأَفْلَامُ الْقَصِيرَةُ

their experience during and after the tragedy and examine how the explosion affected their lives and their city.

في الذكرى الأولى لانفجار مرفأ بيروت في الرابع من آب/أغسطس عام ٢٠٢٠، يعبر ثلاثة مخرجين لبنانيين عن تجربتهم الخاصة مع مأساة الانفجار وكيف أثرت على حياتهم وعلاقتهم بالمدينة. البرنامج من تنسيق بيروت دي سي ويتم عرضه في إطار ندوة خاصة بعنوان «السينما في وقت الأزمات: كيف تأثر السينمائيون؟»

Im Rahmen des Panels: Filmemachen in Krisenzeiten > SA 23.4., 17.00 Silent Green

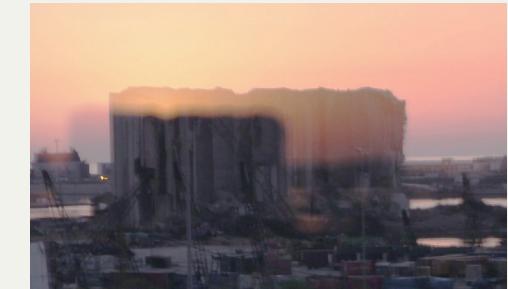
Struck

Dokumentarfilm, Regie: Sarah Kaskas, Libanon, 2021, 6 Min., Arab. mit en. UT

Nach dem Trauma kehren die Wunden zurück, zerrüttete Bilder aus einer zerrütteten Erinnerung. Gibt es eine Möglichkeit zu vergessen, und sollten wir überhaupt vergessen? Die Wunden können uns helfen, zu überleben, uns zu erinnern und andere Enden zu vermeiden, denn an diesem Ort sind sie nie endgültig. Das ist der kollektive Zustand: Die Dunkelheit der Vergangenheit ist die Gegenwart und die Zukunft.

Documentary, director: Sarah Kaskas, Lebanon, 2021, 6 min., Arab. with En. ST

After the original trauma, the wounds recur, shattered images from a shattered memory. Is there a way to forget, and should we forget? The wounds may help us survive, remember, and avoid other endings, for, in this place, they are never final. That is the collective state: the darkness of the past is the present and the future.



اضطراب

وثائقي، إخراج سارة قصقص، لبنان، ٦ دقائق، عربي مع ترجمة إنجلزية.

بعد مرور عام على انفجار مرفأ بيروت، تروي المخرجة سارة قصقص الصدمة التي عاشتها من خلال لقطات من ذاكرتها المشتركة. تُرافق هذه اللقطات أصوات الناجين، حيث يحاولون التعامل مع حزنهم الجماعي ما بعد الصدمة، جراح تكرر نفسها لحظة بعد لحظة، يوماً بعد يوم. صور مهشمة من ذاكرة مهشمة. هل من سبيل للتسنيان وهل يجب أن ننسى؟ تلك المراجح ربما أن تعينا على البقاء، على التذكر، على تفادي نهايات أخرى، فعندنا في هذا المكان، لا تنتهي التهابات. هذا حال الجماعة، الماضي بظلامه حاضر ومستقبل.

Recovery

Dokumentarfilm, Regie: Jean-Claude Boulos, Libanon, 2021, 6 Min., Arab. mit en. UT

Im Augenblick der Explosion, dem Ende der Welt, können Körper, Gebäude, Straßen und

Städte zerbrechen. Aber die stärkste Zersplitterung bleibt die der Erinnerung. Ein Bild hier und ein Ton dort werden vage rekonstruiert. Kann man aus einer solchen Erinnerung eine



Zukunft aufbauen? Kann sie wiederherstellen, was verloren gegangen ist?

Documentary, director: Jean-Claude Boulos, Lebanon, 2021, 6 min., Arab. with En. ST

At the moment of the explosion, the end of the world, bodies, buildings, roads, and cities may shatter. But the most severe fragmenting

remains that of memory. A picture here and a sound there are vaguely reconstituted. Can a future be built from such a memory? Can it rebuild what was lost?

ورشة

وثائقي، إخراج جون كلود بولس، لبنان، ٢٠٢١، ٦ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.

جان كلود بولس يمشي مع كلبه في حي عالي في إعادة الإعمار. في رحلته، وهو يذكر تفاصيل من الثانية التي كادت أن تكلمه حياته، مكانه في ٤ آب/أغسطس، لحظة الانفجار، عند نهاية العالم، قد تتشظى الأشخاص والآثارات والمدن. يتشرّط الكون ربما. لكن يبقى التشظي الأقصى ذاك الذي يصيب الذاكرة. صورة من هنا وصوت من هناك، يعيدان صياغة ذاكرة مبهمة. هل يمكن بناء مستقبل ما انطلاقاً من ذاكرة كهذه؟ هل لها أن تعيد بناء ما اندثر؟ هل حان وقت الرحيل؟



A Declaration of War

Dokumentarfilm, Regie: Ely Dagher, Libanon, 2021, 6 Min., Arab. mit en. UT

Die Explosion erfolgte in Sekundenschnelle, aber ihre verheerende Energie ist nicht einfach verschwunden. Energie verschwindet nicht, sie wandert von einer Sache zur anderen. Sie entlädt sich in uns: Wut, Schmerz, Hoffnung, Verzweiflung. Aber jeden Morgen drängt uns das Licht, wieder aufzustehen, während die Tage vergehen. Die Explosion hat eine offene Wunde hinterlassen. Wohin wird die ganze Energie gehen?

Documentary, director: Ely Dagher, Lebanon, 2021, 6 min., Arab. with En. ST

The explosion was instant but its devastating energy didn't just disappear. Energy doesn't disappear, it moves from one thing to the other. Dissipating through us; anger, pain, hope, despair. But every morning, light screams at us to get out of bed, as days go by. The explosion left an open wound... where will all its energy go?

إعلان حرب

وثائقي، إخراج إيلي داغر، لبنان، ٢٠٢١، ٦ دقائق، عربي مع ترجمة إنجليزية.

كان الانفجار فوريًا ولكن طاقته المدمرة لم تتلاشَ أبدًا. فالطاقة لا تخفي ولا تزول، بل تتنقل من شيء إلى آخر. تنشتَ في داخلنا لتحول إلى غضب وألم وأمل و Yasas. لكن في كل صباح، يصرخ النور في وجهنا كي من الفراش، وهكذا تم الأ أيام. لقد ترك الانفجار جرحًا لم يندمل، فain ستدرك طاقته؟

Filmische Interventionen Filmic Interventions, MASTERCLASS: Eliane Raheb

تدخلات سينمائية: ندوة مختصة مع إليان الراهب

Moderation: Birgit Kohler (Ko-Direktorin des Arsenal – Institut für Film und Videokunst in Berlin). Ohne Scheu vor brisanten Themen und mit großem persönlichem Einsatz beschäftigt sich Eliane Raheb (*1972) mit den Nachwirkungen des 1990 beendeten Bürgerkriegs im Libanon. Ihre politischen Dokumentarfilme wie „Sleepless Nights“ (2012) und „Miguel’s War“ (2021) verstehen sich als kämpferisch-kreative Interventionen gegen das staatlich verordnete kollektive Vergessen, das eine öffentliche Debatte über Schuld und Sühne bis heute verhindern soll. Anhand von Protagonist:innen, die als Täter und Opfer unterschiedlich vom Krieg gezeichnet sind, bieten sie Einblicke in eine zutiefst gespaltene, konfessionell wie politisch fragmentierte und traumatisierte Gesellschaft. Im Mittelpunkt der von Birgit Kohler konzipierten und moderierten Masterclass stehen Fragen zu filmischer Erinnerungsarbeit und den Möglichkeiten von politisch engagiertem Kino.

Hosted by Birgit Kohler (co-director of Arsenal – Institute for Film and Video Art in Berlin). Without shying away from explosive topics and with great personal commitment, Eliane Raheb (*1972) deals with the aftermath of the Lebanese civil war, which ended in 1990. Her political documentaries such as “Sleepless Nights” (2012) and “Miguel’s War” (2021) see themselves as militant, creative interventions against a state-imposed collective amnesia, which, to this day, prevents a public debate about guilt and atonement to take place.



Based on protagonists, who are perpetrators and victims, and who, as such, are marked differently by the war, her films offer insights into a deeply divided, confessionally as well as politically fragmented, and traumatized society. The master class, conceived and moderated by Birgit Kohler, focuses on the questions of memory work in films and the possibilities of making a politically committed cinema.

تدير الحلقة: بيرجيت كوهلر (المديرة أدريسن - معهد فنون الفيلم والفيديو في برلين). سينما إليان الراهب تعاملت بشجاعة وجرأة شخصية غير معهودة مع مخلفات الحرب الأهلية اللبنانيّة التي انتهت عام ١٩٩٠ وعواقبها. فأفلامها السياسيّة ليل بلا نوم، إنتاج عام ٢٠١٢ ثم أعنف حب، إنتاج ٢٠٢١ يعبران بمثابة تدخلات سينمائية لكسر الصمت وجدار النسيان الذي فرضته السلطة على اللبنانيّين، والذي أعاد قيام حوار مجتمعي ببناء حول عواقب الحرب، حول مشاعر الذنب وإمكانية المصالحة. ساخت أفلامها جنة وضحايا في الوقت ذاته، مست الحرث كلّ منهم بشكل مختلف وتركت آثارها في أجسادهم ودواخلهم النفسيّة. تطلعنا أفلامها على أعماق مجتمع مرقته الطائفية والمصالح السياسيّة وتعاقبت عليه المدّمات والأزمات. ترتك هذه الحلقة الدرسية مع إليان الراهب ومن إدارة بيرجيت كوهلر، على الذاكرة في السينما وإمكانية صناعة سينما ملتزمة بالقضايا السياسيّة.

ATELIER المشغل

Arabische Filmemacher:innen in der Diaspora

Arab filmmakers in the Diaspora

السينمائيات والسينمائيون العرب في المهجر



Arabische Filmemacher:innen in der Diaspora

Arab filmmakers in the Diaspora

السينمائيات والسينمائيون العرب في المهجر

Wo ist meine Identität verwurzelt? Wo gehöre ich hin? Wie beeinflusst mein neues und mein früheres Lebensumfeld mich und meine Geschichten? Verändert sich meine Filmsprache? Wie baue ich mein Netzwerk im Exil auf? Wo kann ich Unterstützung finden? Welche neuen Möglichkeiten tun sich auf? Was muss ich über die deutsche Förderlandschaft wissen? Diese Fragen zur Identität, Heimat, Zugehörigkeit, Filmsprache, Chancengleichheit, Produktionsmöglichkeiten und Filmförderung werden von zwölf eingeladenen Filmemacher:innen, die in Berlin oder Deutschland im Exil leben, gemeinsam mit Expert:innen aus der Filmbranche während eines zweitägigen Workshops erörtert, reflektiert und analysiert. In einem geschützten Raum und in angeleiteter Gruppenarbeit werden persönliche Erfahrungen und Bedürfnisse ausgetauscht, Lösungsansätze und Hilfestellungen entwickelt und individuelle Herausforderungen bei der Realisierung der eigenen Filmprojekte besprochen.

Das ATELIER bietet eine Plattform zum intensiven Austausch, Zeit zum Zuhören, und den Aufbau eines neuen Netzwerks.

Die Teilnehmer:innen: Murad Abu Eisheh (Jordanien/Ludwigsburg), Bilal Athimni (Tunesien/Berlin), Afraa Batous (Syrien/Berlin), Dima Hamdan (Palästina/Berlin), Juma Hamdo (Syrien/Berlin), Hussen Ibraheem (Libanon/Berlin), Ali Kareem (Irak/Berlin), Mohamed Kateb (Ägypten/Hamburg), Dyaa Naïm (Syrien/Berlin), Christophe Nassif (Libanon/Heidelberg), Mohamad Sabbah (Libanon/Köln), Sondos Shabayek (Ägypten/Berlin).

Die Expert:innen: Tamer El Said (Regisseur und Produzent), Irit Neidhardt (mec film Verleih, Autorin, Kuratorin und Referentin), Marion Schmidt (Co-Leiterin der Documentary Association of Europe (DAE) und Mitbegründerin von DOX BOX e.V.), Selina Ukwuoma (Drehbuchberaterin und Sozialanthropologin).

Where is my identity rooted? Where do I belong? How does my new and my previous living environment influence me and my stories? Is my film language changing and evolving? How do I build my network in exile? Where can I find support? What new opportunities are opening up for me? What do I need to know about the German funding landscape?

During a two-day workshop, questions about identity, home, belonging, film language, equal opportunities, production possibilities and film funding will be discussed, reflected on and analyzed by twelve filmmakers who live in exile in Berlin or Germany, together with experts from the film industry. In a protected space and in guided groups, the ATELIER filmmakers will exchange on personal experiences and needs, develop solutions, and discuss individual challenges regarding the realization of one's own film projects. The ATELIER offers a platform for intensive exchange, active listening, and the development of a new network.

The participants: Murad Abu Eisheh (Jordan/Ludwigsburg), Bilal Athimni (Tunisia/Berlin), Afraa Batous (Syria/Berlin), Dima Hamdan (Palestine/Berlin), Juma Hamdo (Syria/Berlin), Hussen Ibraheem (Lebanon/Berlin), Ali Kareem (Iraq/Berlin), Mohamed Kateb (Egypt/Hamburg), Dyaa Naïm (Syria/Berlin), Christophe Nassif (Lebanon/Heidelberg), Mohamad Sabbah (Lebanon/Köln), Sondos Shabayek (Egypt/Berlin).

The experts: Tamer El Said (director und producer), Irit Neidhardt (mec film distribution and sales company, author, curator, and speaker), Marion Schmidt (co-director of the Documentary Association of Europe (DAE) and co-founder of DOX BOX e.V.), Selina Ukwuoma (script consultant and social anthropologist).

22.4. – 23.4., Silent Green

ما هي جذور هويتي ولأين أنتمي؟ كيف آثرت حياتي السابقة وتجاربي الحالية في نفسي وانطبع بها حكايatic؟ كيف أطور لغتي السينمائية؟ كيف أوسع من دائرة معارفي المهنية في المهجر؟ كيف أجد الدعم لمشروعاتي وما هي الفرص المتاحة التي استطيع استغلالها؟ ما الذي احتاج لفهمه عن مشهد تمويل المشاريع السينمائية في ألمانيا؟

ورشة عمل على مدى يومين نقاش فيها تلك الأسئلة وأسئلة أخرى كثيرة حول الهوية، الوطن، الإنتماء، اللغة السينمائية، نظم الإنتاج وإمكانات وفرص التمويل في ألمانيا بمشاركة 12 من فناني السينما في ألمانيا وعدد من خبراء الصناعة.

تُعقد الورشة في أجواء آمنة، يستطيع المشاركون والمشاركات في ظلها من الحديث عن تجاربهم/هن الشخصية واحتياجاتهم/هن لنطوير مشاريعهم/ن والحلول المبتكرة للتعامل مع المشاكل والتحديات التي تتعرض لها المشاريع السينمائية قيد التنفيذ. يسعى الأتيلية ليكون مساحة للإنصات للأخر وتبادل الآراء والتجارب وتطوير شبكة جديدة للسينمائيين والسينمائيات العرب في المهجر

بمشاركة: عفراء باطوس (سوريا/برلين)، علي كريم (العراق/برلين)، بلال عثيميني (تونس/برلين)، كريستوف ناصيف (لبنان/هيدلبرج)، ديماس حمدان (فلسطين/برلين)، ضياء نعيم (سوريا/برلين)، حسين إبراهيم (لبنان/برلين)، محمد الكاتب (مصر/هامبورج)، محمد الصباغ (لبنان/كولن)، مراد أبو عيشه (الأردن/لودفيجسبurg)، جمعة حمدو (سوريا/برلين)، سندس شبايك (مصر/برلين)

الخبراء: إيريت نايدهارت (كاتبة ومنسقة ومنتجة سينمائية، مديرة شركة مبك فيلم للتوزيع)، ماريون شميتس (مديرة جمعية السينما الواثقية الأوروبية ومؤسسة مشاركة لجمعية دوكس بوكس)، سلينا أكوما (باحثة في الأنثروبولوجيا ومستشارة في كتابة السيناريو)، تامر السعيد (مخرج ومنتج)

ATELIER Shorts: Arabische Filme aus der Diaspora Arab Films from the Diaspora

المشغل - الأفلام القصيرة: أفلام عربية من المهجر

Anlässlich der Eröffnung des ALFILM ATELIERs, das in diesem Jahr der arabischen Diaspora gewidmet ist, stellt dieses Kurzfilmprogramm die Arbeiten von in Europa lebenden arabischen Filmemacher:innen vor.

Accompanying the inauguration of ALFILM's ATELIER, which is dedicated this year to the Arab diaspora, this short film programme highlights the works of Arab filmmakers living in Europe.

يصاحب هذا البرنامج الخاص للأفلام القصيرة الدورة الأولى لأتبيلية المهرجان مستعرضاً بعض أعمال السينمائيين العرب في المهجر.

GÄSTE: Jalal Maghout und Murad Abu Eisheh

90 Min. > DO 21.4., 21.30 Arsenal >> FR 22.4., 20.00 Kuturbrauerei 8

Night

Animation, Regie: Ahmad Saleh, Deutschland/
Katar/Palästina/Jordanien, 2021, 16 Min.,
Arab. mit en. UT

Die Nacht wacht über die kriegsversehrte Stadt und bringt ihr den lang ersehnten Schlaf. Nur eine Mutter sucht nach ihrem vermissten Kind. Eine Hommage an Licht und Dunkelheit und die Schlaflosigkeit der Trauer.



Animation, director: Ahmed Saleh, Germany/
Qatar/Palestine/Jordan, 2021, 16 min., Arab.
with En. ST

Night watches over a war-torn city and brings to its people some much longed for sleep. Only a mother stays awake, searching for her lost child. A homage to light and darkness and the sleeplessness of grief.

ليل

رسوم متحركة، إخراج أحمد صالح، ألمانيا/قطر / فلسطين / الأردن، ٢٠٢١، ١٦ دقيقة، عربي مع ترجمة إنجلزية.
مدينة مرقبتها الحرب، يسهر حراس الليل لحمايتها كينعم سكانها بعض النوم. تبقى أم مكلومة ساهرة تبحث عن طفلتها الضائعة وسط الحطام.

Tala'vision

Spielfilm, Regie: Murad Abu Eisheh, Jordanien/Deutschland, 2021, 28 Min., Arab. mit en. UT

Syrische Kriegszone. Die Fenster sind zugeriegelt, Fernseher wurden seit kurzem verboten. Die Einsamkeit und Langeweile wird erst erträglich, als die 8-jährige Tala einen Fernseher von der Straße holt und im Geheimen die Fußballkünste ihres Lieblingspielers Lionel Messi verfolgt. Ein Spiel mit verhängnisvollen Folgen.

Fiction, director: Murad Abu Eisheh, Jordan/ Germany, 2021, 28 min., Arab. with En. ST

Syrian war zone. The windows are locked, televisions have recently been banned. The loneliness and boredom only become bearable again when 8-year-old Tala fetches a TV from the street and secretly watches the football skills of her favorite player, Lionel Messi. A game with fatal consequences.



اللافيزيون

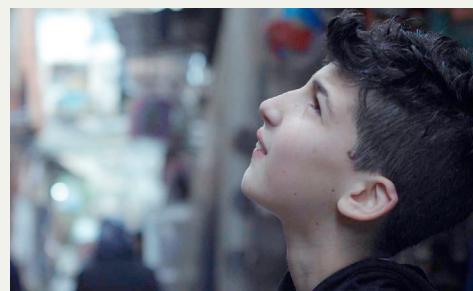
روائي، إخراج مراد أبو عيشة، الأردن/ألمانيا، ٢٠٢١، ٢٨ دققة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

سوريا تحت الحصار، التوافد مغلقة والتلفاز أصبح تشغيله محظوراً، إلا أن الطفلة تala ذات الثمان سنوات لا تجد السلوان إلا في تشغيل التلفاز سراً لمشاهدة إحدى مباريات كرة القدم التي يشارك فيها لاعبها المفضل ليونيل ميسي لتتصبح فعلتها مسألة حياة أو موت.

Son of the Streets

Dokumentarfilm, Regie: Mohamed Almughanni, Polen/Libanon, 2020, 34 Min., Arab. mit en. UT

Eine palästinensische Familie kämpft mit der libanesischen Bürokratie, um dem jungen Khodor endlich Ausweispapiere und damit eine Existenz außerhalb Shatilas, des palästinensischen Geflüchtlingscamps in Beirut, zu ermöglichen. Je weiter sie graben, desto mehr enthüllen sich Geheimnisse ihrer Familiengeschichte.



ابن الشوراع

وثائقي، إخراج محمد المغني، بولندا/لبنان، ٢٠٢٠، ٣٤ دققة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

A Palestinian family struggles with Lebanese bureaucracy to finally secure the young Khodor an ID and thus an existence outside Shatila, the Palestinian refugee camp in Beirut. The more they dig, the more secrets related to their family's history are revealed.

صراع مع بيروقراطية الدولة اللبنانيّة تخوضه عائلة فلسطينيّة من أجل استخراج بطاقة هويّة للطفل خضر تؤمن له حياة خارج مخيّم شاتيلا للأجيال الفلسطينيين. تكشف خلال ذلك العديد من الأسرار العائليّة.

Have a Nice Dog!

Animation, Regie: Jalal Maghout, Deutschland/Syrien, 2020, 13 Min., Arab. mit en. UT

Ein Mann, ein Hund, ein Leben in Damaskus. Hin- und hergerissen zwischen Normalität und Wahnsinn, zwischen Flucht und Bleiben verliert sich der Mann immer tiefer im Reich seiner Fantasie. Seine Freund:innen verlassen Syrien, nur er bleibt zurück mit seinem Hund, dem Spiegel seiner zerrütteten Seele.



اتمني لك كلباً جميلاً

رسوم متحركة، إخراج جلال ماغوط، ألمانيا/سوريا، ٢٠٢٠، ١٣ دققة، عربي مع ترجمة إنجلزية.

رجل وكلبه يعيشان في دمشق. يتمزق الرجل بين العقل والجنون، بين الرغبة في البقاء وضرورة الهروب. يفقد الرجل ذاته، يضيع في عوالم خيالية. يغادر أصدقاؤه سورياً واحداً تلو الآخر، ويبقى وحيداً هو مع كلبه ومرأه روحه الممزقة.

GÄSTE: Murad Abu Eisheh und Jalal Maghout

› DO 21.4., 21.30 Arsenal › FR 22.4., 20.00 Kuturbrauerei 8

Roadmap to registering an association in Germany

دليل "تسجيل جمعية في ألمانيا"

يقدم هذا الدليل جميع الخطوات اللازمة والأدوات المفيدة لتسجيل منظمتك بصفة "eingetragener Verein" أو "e.V" أو "Verein".

انضم/ي إلى الجلسة التمهيدية في ٢٣ نيسان/أبريل من الساعة آذانة وربع حتى الساعة الرابعة ونصف بعد الظهر في سالينت غرين (Sallyent Green) Gerichtstraße 35, 13347 Berlin مع فرات أبو هشيش وداليا عمان وزين صالح وماريون شميدت.

This guide offers you all the necessary steps and tools to confidently register your organization as "eingetragener Verein" (e.V.).

Join the introductory session on 23 April, 15:15-16:30 CET at Silent Green Kulturquartier (Gerichtstraße 35, 13347 Berlin) with Furat Abu Hashhash, Dalia Othman, Zain Saleh and Marion Schmidt.



• ناس

Spielstätten und Eintrittspreise

Venues and tickets

القاعات والبطاقات

www.alfilm.berlin
 facebook ALFILM.berlin
 twitter ALFILMberlin
 Instagram ALFILMberlin

Aktuelle Infos zum Festival finden Sie auf unserer Website.

Festival updates can be found on our website.

للمزيد من المعلومات حول المهرجان، تفضلوا بزيارة موقعنا على الانترنت.

ALFILM Counter in silent green Kulturquartier – Atelier 5 **20.4 bis zum 24.4, 10.00 bis 18.00**

Gerichtstraße 35 Bus 247, M27,
 13347 Berlin S41, S42 U6: S-/U-Bhf Wedding
 U6 U-Bhf Leopoldplatz
 Bus 120 Gerichtstraße

Karten sind an den Kassen der Spielorte erhältlich und online: alfilm.berlin/program

Tickets are available at the venues' ticket counters and online: alfilm.berlin/en/program

يمكن الحصول على التذاكر في دور العرض أو من خلال شبكة الانترنت على الموقع التالي alfilm.berlin/ar/program

Kino Arsenal www.arsenal-berlin.de

Potsdamer Straße 2 Bus 200, M48, M85, M41,
 10785 Berlin U2, S1, S2, S25: S-/U-Bhf Potsdamer Platz

Filmvorführungen Film screening 8,50 €, Arsenal Mitglieder: 5 €, Berlin-Pass: 3 €

City Kino Wedding im Centre Français de Berlin www.citykinowedding.de

Müllerstraße 74 U6: U-Bhf Rehberge
 13349 Berlin

Filmvorführungen Film screening 9,00 €/8,00 €

CineStar Kino in der Kulturbrauerei www.cinestar.de/berlin-kino-in-der-kulturbrauerei

Schönhauser Allee 36 U2, M1, M10,
 10435 Berlin M12: U-Bhf Eberswalder Strasse

Filmvorführungen Film screening 9,00 €/8,00 €

silent green Kulturquartier – Kuppelhalle www.silent-green.net

Gerichtstraße 35 Bus 247, M27,
 10119 Berlin S41, S42, U6: S-/U-Bhf Wedding
 U6: U-Bhf Leopoldplatz
 Bus 120: Gerichtstraße

Filmvorführungen Film screening 9,00 €/8,00 €

Podiumsdiskussionen/Masterclass Panels/Master Class Frei free

Impressum Imprint

13. Arabisches Filmfestival Berlin — ALFILM



Veranstalter/Herausgeber:

makan — Zentrum für arabische Filmkunst und Kultur e.V.
 Potsdamer Str. 151, 10783 Berlin. Vertreten durch den Vorsitzenden Fadi Abdelnour.
 Vereinsregister: Amtsgericht Berlin-Charlottenburg VR 24 308 B

Künstlerische Leitung *Artistic Director* Pascale Fakhry

Geschäftsleitung *Executive Director* Karin Schyle

Koordination Programm *Programme Coordinator* Rabih El-Khoury

Leitung Gästebetreuung *Head of Guest Relations* Madlen Feuerriegel

Assistenz Festivalorganisation *Festival Organisation Assistant* Marie Kloos, Fanny Schmidt

Koordination Volunteers *Volunteers' Coordination* Nadina Schirin Khammas

Technische Assistenz *Technical Assistant* Dyaa Naïm

Pressestelle *Press Office* fabrikpublik: Christiane Dramé, Uta Rügner

Arabische Pressestelle *Press Agent Arab World* Najat Abdulhaq

Redaktion *Editorial* Iskandar Ahmad Abdalla, Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry,
 Madlen Feuerriegel, Karin Schyle

Texte *Texts* Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry, Madlen Feuerriegel, Birgit Kohler,
 Nour Ouayda, Fanny Schmidt, Karin Schyle

Websitedaktion *Website Editor* Fanny Schmidt, Karin Schyle

Social Media Teresa Vena

Übersetzung *Translation* Iskandar Ahmad Abdalla

Kuratorium Langfilme *Committee Feature Films* Iskandar Ahmad Abdalla, Rabih El-Khoury,
 Pascale Fakhry, , Madlen Feuerriegel, Karin Schyle

Programmauswahl Kurzfilme *Selection Short Films* Pascale Fakhry, Rabih El-Khoury,
 Nadina Schirin Khammas, Fanny Schmidt, Karin Schyle

Moderation Iskandar Ahmad Abdalla, Frank Albers (Kulturwissenschaftler *cultural scientist*),
 Svenja Bode (Friedrich-Ebert-Stiftung), Rabih El-Khoury, Pascale Fakhry, Veronica Ferreri
 (Leibniz-Zentrum Moderner Orient), Marie Kloos, Birgit Kohler (Kino Arsenal), Ulrike Lauerhass
 (Rosa-Luxemburg-Stiftung), Irit Neidhardt (mec film), Norman Saadi Nikro (Leibniz-Zentrum
 Moderner Orient), Nour Ouayda (Cinemathèque Beirut)

ATELIER Leitung *Head of ATELIER* Karin Schyle

ATELIER Kurator *ATELIER Curator* Rabih El-Khoury

ATELIER Experten *ATELIER Experts* Tamer El Said (filmmaker), Irit Neidhardt (mec film),
 Marion Schmidt (Dox-Box), Selina Ukuwoma (script consultant)

Festival Trailer André Kirchner

Festival Video- und Fotodokumentation *Festival's Video and Photo Documentation*

Carmel Alabbasi, Majdi Alachkar, Reem Alfahad, Carman Ho, Sufian Mubarak, Dyaa Naïm

Volunteers Reem Alfahad, Bosaina Ali Elhaggar, Anas Al Shouhif, Amel Baccouche, Marc
 Bogoslaw, Annabel Bursy, Lorin Celebi, Louise Comte, Gika Demandt, Madlen Ernst, Ferdinand
 Girke, Eythar Gubara, Oumaima Hamdi Zayen, Nina Klostermeyer, Meike Koch, Ophélie Mercier,
 Khalifa Mohamed, Sufian Mubarak, Jara Nasser, Leontine Päßler, Johann Quassowski, Ella
 Rautakorpi, Thomas Retzer, Salma Salaheldin, Leoni Schwandt, Sondos Shabayek, Nihal Zaghloul

Website Design subtype.studio — Fadi Abdelnour

Gestaltung und Satz *Design and Layout* subtype.studio — Fadi Abdelnour



ALFILM ist Mitglied von: **festiwelt**
 NETZWERK BERLINER FILMFESTIVALS

Dank

Wir bedanken uns herzlich bei unseren Förderern, Partnern und Unterstützern sowie unseren Familien.

Förderer

**HAUPT
STADT
KULTUR
FONDS**



Senatsverwaltung
für Kultur und Europa

Partner und Unterstützer

**Robert Bosch
Stiftung**

**ROSA
LUXEMBURG
STIFTUNG**

**FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG**

**Z
MO**
LEIBNIZ
ZENTRUM
MODERNER
ORIENT


Mission der Liga der
Arabischen Staaten

arsenal
institut für film und videokunst e.V.

**kiez kultur reloaded
city kino
wedding**

CineStar
Kino in der
Kulturbrauerei


silent green

**BEIRUT
DC**
دُوَّر


cinematheque
beirut


خان
الجنوب
Khan Aljanub

Medienpartner

taz

der Freitag
Das Meinungsmittel

rbb/kultur

film
MEHR WISSEN. MEHR SEHEN

epd
BERLINER
FILMFESTIVALS

**INDIEKINO
BERLIN**

tipBerlin

Berlin in English since 2002
EXBERLINER

dis:orient

Für den Inhalt dieser Publikation ist ausschließlich ALFILM zuständig. Die Publikation gibt nicht zwingend die Position der Partner und Unterstützer wieder.



Alle Gewerke. Eine Gewerkschaft.

Alle Gewerke.
Eine Gewerkschaft.

Postproduktion
Director of Photography
Atelier
Bildredakteur
Sekretär
Fotograf
Kostümbild
Kostüm
steadycam
Kanamassis
Set Assistant
Unterstützung
Sound
camera
merker
Visiteur
Nutzung
Leistung
Produktion
licht
architektin
Moderator
Joy Bell
Produktion
Requisitenassistent
Postproduktion
Gemeinsam erreichen wir mehr
ver.di FilmUnion
verdi-FilmUnion.de
unterstützt durch connexx.av
mail@connexx-av.de

Arabisches Filmfestival Berlin
مهرجان الفيلم العربي برلين
Arab Film Festival Berlin

ALFILM BERLIN

13. ALFILM
20. – 26.4.2022